

# *Shabat shalom*

 CONGREGAÇÃO  
ISRAELITA  
CIP PAULISTA

 CONGREGAÇÃO  
ISRAELITA  
CIP PAULISTA

קַבְּלַת שַׁבָּת  
עֶרְבִית



SERVIÇO DA NOITE  
CABALAT SHABAT  
ARVÍT

# MA TÔVU

*Desde a Idade Média, os serviços religiosos são iniciados com "Ma Tôvu".  
O Talmud interpreta o termo "Tendas" como nossas sinagogas. Todas as  
sentenças desta oração originam-se de trechos bíblicos.*

מָה טָבוּ אֹהֲלֶיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל.  
וְאֲנִי בְּרַב חֶסֶדְךָ אָבוֹא בֵיתְךָ,  
אֲשַׁתְּחֶהָ אֶל הַיְכָל קִדְשֶׁךָ בְּיִרְאַתְךָ.  
יְיָ אֶהְבֹּתִי מֵעוֹן בְּיַתְדְּךָ וּמִקּוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ.  
וְאֲנִי אֲשַׁתְּחֶהָ וְאֶכְרַעָהּ וְאֶבְרַכָּהּ לְפָנַי יְיָ עֲשֵׂי.  
וְאֲנִי תִפְלְתִי לָךְ יְיָ עַת רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב חֶסֶדְךָ  
עֲנֵנִי בְּאֵמַת יִשְׁעֶךָ.

Ma tôvu ohalêcha Iaacóv, mishkenotêcha Israel. Vaaní beróv chasdechá, avô vetêcha, eshtachavé el hechál codshechá, beiratêcha. Adonai ahávti meón betêcha, umecóm mishcán kevodêcha. Vaaní eshtachavé veechráa, evrechá lifné Adonai ossí. Vaaní tefilatí lechá, Adonai, et ratsón, Elohim, beróv chasdêcha; anêni beemêt ishêcha.

Como são belas as tuas tendas, ó Iaacóv,  
Tuas moradas, ó Israel!  
E eu, por Tua imensa bondade,  
Entrarei em Tua casa,  
Prostrar-me-ei diante do Teu santuário  
Em temor a Ti.  
Amo, ó ETERNO, a casa onde moras,  
O lugar em que Tua Glória está presente,  
E eu prostrar-me-ei,  
De joelhos louvarei diante do ETERNO meu Criador.  
Que a minha oração a Ti, ó ETERNO,  
Chegue em hora propícia!  
ó Deus, com tua grande bondade,  
Responde-me com a verdade do Teu amparo.

## BÊNÇÃO SOBRE AS VELAS

*Antes da família ir à sinagoga às sextas-feiras, acende-se as velas de shabat dezoito minutos antes do pôr do sol. Estende-se as mãos sobre as velas já acesas e se pronuncia a bênção:*

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת.

Baruch Atá Adonai Elohênu mélech haolám, asher  
kideshánu bemitsvotáv vetsivánu lehadlic nêr shel  
Shabat.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do universo, que nos santificaste por Teus mandamentos e nos ordenaste acender as velas do Shabat.

*(Há quem acenda tantas velas quanto o número de pessoas da família.)*

## MEDITAÇÃO SOBRE AS VELAS

Que o brilho destas velas elimine toda melancolia, ansiedade e preocupação de meu coração e do coração de todos a quem amo.

Que este Shabat nos traga paz e serenidade, alegria e descanso. Mantém aceso entre nós, ó Deus, o espírito de gratidão por tantas de Tuas bênçãos, a fim de que possamos conhecer o doce sabor do contentamento e a rica colheita da participação.

Torne mais profundo o amor entre nós e entre todos os filhos do nosso povo.

# CABALAT SHABAT

Por considerarem o Shabat o ponto central da semana, os nossos sábios recomendaram a extensão de sua duração, o que nos leva a iniciá-lo ao entardecer de sexta-feira e finalizá-lo após o anoitecer de sábado.

Em virtude disso, surgiram as rezas de Cabalat Shabat – recepção do Shabat –, recitadas antes do próprio serviço noturno (“Arvit”).

Em nosso rito, o Cabalat Shabat compõe-se pelos salmos 95 e 29, seguidos pela canção Lechá Dodí e dos salmos 92 e 93, dos quais o primeiro é chamado pela própria Bíblia de “Canção para o Shabat”.

לְכוּ נִרְנְנָה לַי, נְרִיעָה לְצוֹר יִשְׁעֵנו.  
נִקְדָּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה, בְּזִמְרוֹת נְרִיעֵ לֹו.  
כִּי אֵל גָּדוֹל יִי, וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל כָּל אֱלֹהִים.  
אֲשֶׁר בִּידוֹ מַחְקְרֵי אָרֶץ, וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לֹו.  
אֲשֶׁר לֹו הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ, וַיַּבֶּשֶׁת יַדָיו יַצְרוּ.  
בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה, נִבְרַכָּה לְפָנֵי יִי עֲשֵׂנו.  
כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֶנְחֵנוּ עִם מְרַעִיתוֹ וְצֵאן יָדוּ,  
הַיּוֹם אִם בְּקִלּוֹ תִשְׁמָעוּ.  
אֵל תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כְּמַרְיָבָה, כִּיּוֹם מָטָה בְּמִדְבָּר.  
אֲשֶׁר נִסּוּנֵי אֲבוֹתֵיכֶם, בְּחִנּוּנֵי גַם רָאוּ פְעָלֵי.  
Cantor אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר,  
וְאָמַר עִם תְּעִי לְבַב הֵם, וְהֵם לֹא יִדְעוּ דְרָכָי.  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִפִּי, אִם יִבְאוּן אֵל מְנוּחָתִי.

VINDE, JUBILEMOS COM O ETERNO, (*Salmo 95*)

Aclamemos a Rocha da nossa salvação! Entremos com gratidão em Sua presença e com hinos O aclamemos!

Pois o ETERNO é Deus imenso e um grande Rei sobre todos os poderosos.

Na Sua mão estão as profundezas da terra e as alturas dos montes. Seu é o mar e Ele o fez; Seus os continentes que Suas mãos formaram.

Entraí! Prostremo-nos e curvemo-nos, dobremos os joelhos diante do ETERNO, nosso Criador!

Pois Ele é nosso Deus e nós, o povo do Seu pasto, O rebanho que Sua mão conduz, hoje, se ouvirdes a Sua voz.

Não endureçais os corações como em Meriba, como no dia de Massá, no deserto. Onde vossos pais Me tentaram, me provaram, embora vissem Minhas obras.

Por quarenta anos desgostou-Me aquela geração  
E falei: “É um povo de coração desviado  
E não conhecem os Meus caminhos”.  
Por isso, jurei na Minha ira:  
“Não entrarão no Meu descanso”.

Lechú neranená lAdonai, nará letsur ish'ênu. Necadmá fanáv betodá, bizmirót nará ló. Ki el gadol Adonai, umélech gadol al col elohim. Asher beiadó mecheré árets, vetoafót harim ló. Asher ló haiám vehú assáu, veiabéshet iadáv iatsáru. Bôu nishtachavê venichráa, nivrechá lifnê Adonai ossênu. Ki hu Elohênu, vaanáchnu am mar'itó vetsón iadó, haiom im becoló tishmáu. Al tacshú levavchém kimerivá, keiôm massá bamidbar. Asher nissúni avotechêm, bechanúni gam raú faolí.

*Cantor* Arbaím shaná acut bedor, vaomar am toê leváv hem, vehem ló iadeú derachái. Asher nishbáti veapí, im ievouín el menuchatí.

מְזִמּוֹר לְדָוִד,  
הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֱלֹהִים,  
הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד וְעֹז.  
הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ,  
הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיְיָ בְּהִדְרַת קֹדֶשׁ.  
קוֹל יְיָ עַל הַמַּיִם,  
אֵל הַכְּבוֹד הַרְעִים,  
יְיָ עַל מַיִם רַבִּים.  
קוֹל יְיָ בְּכַחַח, קוֹל יְיָ בְּהִדְרָה.  
קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אַרְזִים,  
וַיִּשְׁבֵּר יְיָ אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן.  
וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל,  
לְבָנוֹן וּשְׁרִיוֹן כְּמוֹ בֶן רֵאמִים.  
קוֹל יְיָ חֹצֵב לְהַבֹּת אֵשׁ.  
קוֹל יְיָ יַחֲלִיל מִדְּבָר,  
יַחֲלִיל יְיָ מִדְּבָר קֹדֶשׁ.  
קוֹל יְיָ יַחֲלִיל אֵילֹת  
וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרֹת, וּבְהִיכְלוֹ כָּלוּ אִמֵּר כְּבוֹד.  
Cantor יְיָ לְמַבּוֹל יִשָּׁב,  
וַיִּשָּׁב יְיָ מִלֶּךְ לְעוֹלָם.  
יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן,  
יְיָ יְבַרְךָ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.



Center for Israel Studies  
ISRAELI PAULISTIA

SALMO DE DAVID, (*Salmo 29*)

Dai ao ETERNO, ó filhos de Deus,  
Dai ao ETERNO glória e força.

Dai-Lhe a glória devida ao Seu nome.  
Prostrai-vos diante do esplendor da Santidade!

A VOZ do ETERNO está sobre as águas,  
O Deus da glória tropeja!  
O ETERNO está sobre a vastidão dos mares.

A VOZ do ETERNO manifesta-se em força.  
A VOZ do ETERNO manifesta-se em majestade.  
A VOZ do ETERNO quebra os cedros.

Sim, o ETERNO quebra os cedros do Líbano,  
Os faz saltar como bezerras,  
O Líbano e o Sírion como novilhos de boi selvagem.

A VOZ do ETERNO desprende línguas de fogo.  
A VOZ do ETERNO faz tremer o deserto.  
O ETERNO faz tremer o deserto de Cadesh.

A VOZ do ETERNO faz as corças gemerem em parto,  
E desnuda os bosques,  
E no Seu Templo tudo proclama: Glória!

No Seu trono estava Deus nos dias do Dilúvio,  
E assim residirá, como Rei, para sempre.

O ETERNO dará força ao Seu povo.  
O ETERNO abençoará o Seu povo com a paz.

Mizmor ledavid, havú lAdonai, benê elim, havú lAdonai cavód vaóz. Havú lAdonai kevód shemó, hishtachavú lAdonai behadrát códesch. Col Adonai al hamáim, El hacavód hirim, Adonai al máim rabim. Col Adonai bacôach, col Adonai behadár. Col Adonai shover arazím, vaishaber Adonai et arzê halevanón. Vaiarkidém kemó éguel levanón vessirión kemó ven reemím. Col Adonai chotsêv lahavót êsh. Col Adonai iachil midbar, iachil Adonai midbar Cadêsh. Col Adonai iecholêl aialót vaiechessóf iearót, uvehechaló culó omêr cavód.

*Cantor* Adonai lamabúl iashav, vaiêshev Adonai mélech leolám. Adonai óz leamó itén, Adonai iearêch et amô vashalom.



# LECHÁ DODÍ

O poema "Lechá Dodí" é um dos textos litúrgicos mais recentes da tradição judaica, composto em meados do século 16 na cidade de Sfat (Safed) na Galiléia Superior. Seu autor é Shelomo al-Kabbez ha-Levi, que imortalizou seu nome ao colocar suas iniciais no início das estrofes que compõem a versão completa deste poema.

No século XVI, Sfat era um centro de estudos judaicos, inclusive da mística judaica, no qual conviviam nomes como Yosséf Caro, autor do "Shulchan Aruch", com mestres como Cordovero, Issac Luria (o ARI) e Chaim Vital. O Talmud (b. Shabat 119) chegou a ser interpretado pelos místicos de Sfat no sentido literal. Um exemplo é o trecho onde lemos que Rabi Chanina se vestia festivamente na véspera do Shabat e exclamava: "Vamos sair e dar as boas vindas à rainha Shabat", enquanto Rabi Hanai disse: "Vem ó noiva, vem ó noiva!". Os místicos de Sfat saíam até as portas da cidade para acolher cantando à rainha Shabat, a noiva do povo Israel.

לְכָה דוּדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

שְׁמֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד,

הַשְּׂמִיעֵנוּ אֶל הַמִּיחָד,

יְי אֶחָד וְשָׁמוּ אֶחָד,

לְשֵׁם וּלְתַפְאֶרֶת וּלְתִהְלָה.

לְכָה דוּדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

לְקִרְאֵת שַׁבַּת לָכוּ וְנִלְכָה,

כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה,

מֵרֵאשׁ מְקַדָּם נְסוּכָה,

סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחֲשָׁבָה תִּחְלָה.

לְכָה דוּדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

מְקַדָּשׁ מְלֶךְ עִיר מְלוּכָה,

קוֹמֵי צְאֵי מִתּוֹךְ הַהֶפְכָּה,

רַב לָךְ שַׁבַּת בְּעַמְּקֵי הַבְּכָא,

וְהוּא יַחְמוּל עָלֶיךָ חֲמֵלָה.

לְכָה דוּדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

## A RAINHA SHABAT

Vem, meu amado, saiamos ao encontro da noiva  
Recebamos com júbilo o Shabat.

LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

“Guarda e rememora o sábadó”  
Proclamou em uníssono o Deus único  
O ETERNO é único, e único o Seu nome,  
A Ele pertencem a honra, a glória e os louvores.

Shamór vezachór bedibúr echád,  
Hishmiánu El hameiuchád,  
Adonai echád ushemó echád,  
Leshém uletif'éret velitehilá.  
LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

Bem-vinda sejas, rainha dos dias,  
Fonte de toda bênção;  
Idealizada no início de tudo,  
embora tenha sido a última das criações.

Licrát shabat lechú venelchá,  
Ki hi mecór haberachá,  
Merósh mikédem nessuchá,  
Sof maassê bemachshavá techilá.  
LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

Levanta-te de tuas ruínas,  
Ó, cidade santa, morada real.  
Chegou o fim do teu exílio,  
Deus, com Sua ternura, reconfortará tua alma.

Micdash mélech ir meluchá,  
Cúmi tsei mitóch haafechá,  
Rav lach shévet beémec habachá,  
Vehu iachamól aláich chemlá.  
LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

הַתְּנַעֲרִי מֵעֶפֶר קוֹמִי,  
לְבָשִׁי בְּגָדֵי תַפְאֲרֶתְךָ עִמִּי,  
עַל יַד יָד בֶּן יִשִׁי בֵּית הַלְּחָמִי,  
קִרְבָּה אֶל נַפְשִׁי גְאֻלָּה.  
לָכֵה דוֹדִי לְקִרְאֵת כָּלָה, פָּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.  
הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי,  
כִּי בָא אֲוֶרֶךְ קוֹמִי אֲוֶרִי,  
עוֹרֵי עוֹרֵי שִׁיר דְּבָרִי,  
כְּבוֹד יְיָ עָלֶיךָ נִגְלָה.  
לָכֵה דוֹדִי לְקִרְאֵת כָּלָה, פָּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.  
לֹא תִבּוֹשִׁי וְלֹא תִכְלָמִי,  
מֵה תִשְׁתַּוְּחָחִי וּמֵה תִהְיֶהמִי,  
כֶּךָ יִחַסּוּ עֲנִי עִמִּי,  
וְנִבְנְתָה עִיר עַל תְּלָה.  
לָכֵה דוֹדִי לְקִרְאֵת כָּלָה, פָּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.



Sacode-te do pó, ó Jerusalém,  
Veste-te de glória, congregação de Israel.  
Redime-me minha alma, ó Deus,  
Restaura meu reinado e a dinastia de David.

Hitnaarí, meafár cúmi,  
Livshí bigdê tifartêch amí,  
Al iad ben Ishai bêh halachmí,  
Corvá el nafshí gualá.  
LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

Ressurge com esplendor, ó Jerusalém,  
Ilumina com tua luz o universo.  
Entoa canções para o Senhor,  
A glória divina sobre ti se manifestou.


Hit'orerí hit'orerí,  
Ki va orêch cúmi ôri,  
Úri úri, shir dabêri,  
Kevód Adonai aláich niglá.  
LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

Tua soberania perdurará, teu reinado não declinará!  
Por que te deprimas, por que gemes?  
Em ti se abrigarão os perseguidos do meu povo,  
E serás reconstruída, ó Jerusalém.

Lo tevôshi veló ticalmí,  
Ma tishtochachí umá tehemí,  
Bach iechessú aniiê amí,  
Venivnetá ir al tilá.  
LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

וְהָיוּ לְמִשְׁסָּה שְׂאֵסִיף,  
וְרָחֲקוּ כָּל מְבַלְעֵי־יָד,  
יִשִּׁישׁ עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ,  
כְּמִשׁוֹשׁ חֶתָן עַל כֹּלָּה.  
לָכֵּה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כֹּלָּה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.  
יִמִּין וּשְׂמֹאל תִּפְרֹוֹצִי,  
וְאֵת יְיָ תַעֲרִיצִי,  
עַל יַד אִישׁ בֶּן פְּרָצִי,  
וּנְשִׁמָּחָה וְנִגְיָלָה.  
לָכֵּה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כֹּלָּה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

*Costumamos nos levantar e virar para o portão de entrada*

 בּוֹאֵי בְּשָׁלוֹם עֲטֹרֵת בַּעֲלָה,  
גַּם בְּשִׂמְחָה וּבְצַהֲלָה,  
תּוֹף אָמוּנִי עִם סִגְלָה,  
בּוֹאֵי כֹלָּה, בּוֹאֵי כֹלָּה.  
לָכֵּה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כֹּלָּה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

Teus inimigos não prosperarão,  
O mal se afastará de teus limites.  
Deus se regozijará contigo,  
Qual noivo com sua amada.

Vehaiú limshissá shossáich,  
Verachacú col mevaláich,  
Iassis aláich Eloháich,  
Kimessós chatán al calá.  
LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

A prosperidade transbordará de teus limites,  
Ao Senhor teu Deus louvarás.  
Com a chegada do Messias,  
Rejozizar-nos-emos e nos alegraremos.

Iamín ussemól tifrôtsi,  
Veêt Adonai taarítsi,  
Al iad ish ben partsí,  
Venismechá venaguíla.  
LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

*Costumamos nos levantar e virar para o portão de entrada*

Traga-nos tua paz, ó rainha Shabat,  
Brinda-nos com alegria e regozijo  
Reside entre os fiéis do teu povo,  
Vem amada, vem amada.

Bôi veshalom atéret balá,  
Gam bessimchá uvetsaholá,  
Toch emunê am segulá,  
Bôi chalá, bôi chalá.  
LECHÁ DODÍ LICRÁT CALÁ, PENÊ SHABAT NECABELÁ.

מְזִמּוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת.  
 טוֹב לְהַדוֹת לַיְי, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ.  
 לְהַגִּיד בְּבִקְרַח חֲסִדְךָ, וְאֲמוֹנָתְךָ בְּלִילוֹת.  
 עָלֵי עֲשׂוֹר וְעָלֵי נָבֵל, עָלֵי הַגִּיוֹן בְּכִנּוֹר.  
 כִּי שִׁמְחַתְנִי יְי בְּפַעֲלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי יְדִיךָ אֲרַנֵּן.  
 מַה גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְי, מֵאֵד עָמְקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיךָ.  
 אִישׁ בָּעַר לֹא יֵדַע, וְכִסִּיל לֹא יָבִין אֶת זֹאת.  
 בְּפֶרֶחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב, וַיִּצְיָצוּ כָּל פְּעָלֵי אֱוֹן,  
 לְהַשְׁמָדֵם עַדֵי עַד. וְאַתָּה מָרוֹם לְעֵלָם יְי.  
 כִּי הִנֵּה אֵיבִיךָ יְי,  
 כִּי הִנֵּה אֵיבִיךָ יֹאבְדוּ,  
 יִתְפָּרְדוּ כָּל פְּעָלֵי אֱוֹן.  
 וְתָרַם כְּרָאִים קְרָנֵי,  
 בְּלַתִּי בְּשִׁמּוֹן רַעְנוֹ.  
 וְתַבֵּט עֵינַי בְּשׁוּרֵי,  
 בְּקָמִים עָלֵי מְרַעִים תִּשְׁמַעְנָה אֲזִנִּי.  
 Cantor צְדִיק כְּתִמָּר יִפְרַח,  
 כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָּה.  
 שְׁתוּלִים בְּבַיִת יְי,  
 בְּחֻצְרוֹת אֶלְהִינּוּ יִפְרִיחוּ.  
 עוֹד יִנּוּבּוֹן בְּשִׁיבָה, דְּשָׁנִים וְרַעְנָנִים יִהְיוּ.  
 לְהַגִּיד כִּי יֵשֶׁר יְי, צוּרֵי וְלֹא עוֹלָתָהּ בּוֹ.



Bom é agradecer a Deus, cantar louvores ao Altíssimo.  
Falar de manhã do amor divino e de noite da Tua proteção, com o saltério e com a lira, com o canto ao som da cítara.  
Com a Tua obra Tu me alegraste, Deus, a criação de Tuas mãos irei cantar.

Quão grandes são as Tuas obras, Deus, muito profundos são os Teus planos! O homem ignorante não compreende, jamais os tolos podem entender:

Mesmo que brotem como erva os malévolos, floresçam os que fazem mal, serão destruídos perpetuamente. E Tu, excelso em eternidade.

Pois Teus inimigos, ó ETERNO, os Teus inimigos morrerão, serão dispersos todos os que fazem o mal.

A minha força será erguida, maravilhosa, alerta, vigoroso sairei. Com meus olhos vi o fim dos adversários, ouvi o que aconteceu aos inimigos.

O justo cresce como a palmeira, como o cedro no Líbano brotará, plantados bem na casa do ETERNO nos átrios do nosso Deus florirão.

Ainda na velhice serão fortes, alegres ficarão e vigorosos.

Prova visível de que reto é meu Deus, a minha Rocha, firme, inquebrantável!

Mizmór shir leiom hashabat. Tov lehodót lAdonai ulezamer leshimchá elión. Lahaguid babóker chasdêcha veemunatechá balelót. Alê assór vaalê nável, alê higaión bechinór. Ki simachtáni Adonai befaolêcha, bemaassê iadêcha aranên. Ma gadlú maassêcha Adonai, meód amkú mach'shevotêcha. Ish báar ló iedá, uchessíl ló iavín et zot. Bifrôach reshaím kemó éssev vaiatsítsu cól pôale áven, lehishamdám adê ad. Veatá maróm leolám Adonai. Ki hinê oivêcha Adonai. Ki hinê oivêcha iovêdu, itpardú cól pôale áven. Vatárem kireím carní, balotí beshémen raanán. Vatabêt ení beshurái, bacamím alái mereím, tishmána oznái. *Cantor* Tsadic catamar ifrách, keérez balevanón isguê. Shetulim bevêt Adonai, bechatserót Elohênu iafríchu. Od ienuvun bessevá, deshením veraananím ihíu. Lehaguid ki iashar Adonai, tsurí veló avláta bó.



יִי מְלֶךְ גֵּאוֹת לְבִשׁ,  
לְבִשׁ יִי עֵז הַתְּאֲזָר,  
אֶף תִּכּוֹן תִּבְּל בְּל תְּמוּט.  
נְכוּן כְּסֵאֶךָ מֵאֵז, מֵעוֹלָם אָתָּה.  
נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יִי, נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם,  
יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָיִים.  
מְקִלּוֹת מֵיָם רַבִּים אֲדִירִים מְשַׁבְּרֵי יָם,  
אֲדִיר בְּמָרוֹם יִי.  
Cantor יַעֲדֶתִי דְּנֶאֱמָנוּ מְאֹד  
לְבֵיתְךָ נִאֲוָה קֹדֶשׁ, יִי לְאַרְךָ יָמִים.



REI É O ETERNO! (*Salmo 93*)

Veste-se de majestade!  
O ETERNO se vestiu, cingiu-se de poder.  
Estabilizado o mundo que não vacilará.

Forte é Teu Trono desde a eternidade,  
E desde sempre Tu és.

As águas dos rios levantaram-se, ó ETERNO.  
A voz dos rios soou num estrondo.

Mais poderoso, porém,  
que o estrondo das águas imensas;

Mais poderoso que as ondas do mar  
É o ETERNO nas alturas.

Teus testemunhos merecem toda a fé,  
e santidade convém à Tua casa,  
ETERNO, pelos tempos infinitos.

Adonai malách, gueút lavêsh, lavêsh Adonai, oz hitazar,  
af ticón tevêl bal timót. Nachón kissachá meáz, meolám  
atá. Nasseú neharót Adonai, nasseú neharót colám, isseú  
neharót dochiám. Micolót máim rabim, adirim mishberê  
iám, adir bamaróm Adonai. *Cantor* Edotêcha neemenú  
meód, levetechá náava códesch, Adonai leórech iamim.

# CADISH DOS ENLUTADOS

Ao término de um grupo de rezas recitadas na comunidade, costuma-se falar um Cadish. Essa impressionante reza, composta no início da Era Comum e redigida em sua maior parte no idioma aramaico, explica que a grandeza e a santidade de Deus são imutáveis, independentemente das circunstâncias. Explica que ele criou o mundo “CHIRUTE” conforme Sua vontade. Embora não faça referência à morte, o Cadish tornou-se também a reza dos enlutados. Ao ser recitado pelo cantor, o Cadish é aumentado em uma sentença. Porém, em algumas ocasiões o cantor recita somente um Cadish abreviado. Há ainda o Cadish deRabanán, recitado após o estudo.

*Enlutados e quem lembra de um Iartseit*

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,  
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בְּיַת  
יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזֶמַן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

*Congregação e enlutados*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמִי וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

*Enlutado*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר  
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעָלְמָא\*  
מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא,  
דְאָמִירֵן בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם\*\* בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל), וְאָמְרוּ אָמֵן.

\*No Shabat Shúva acrescenta-se וְעַלְמָא

\*\*No Shabat Shúva acrescenta-se עֲשֵׂה הַשְׁלוֹם

## CADISH DOS ENLUTADOS

### *Enlutados e quem lembra de um Iartseit*

Grande e santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias um mundo melhor.

**Itdgál veitcadásh shemê rabá, bealmá di vrá chirutê, veiamlích malchutê, bechaiechón uveiomechón, uvecháiê dechól bê Israel, baagalá uvizmán cariv veimrú AMÉN.**

### *Congregação e Enlutado*

Desta forma, homenagearemos o Seu grande nome, hoje e sempre.

**IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.**

### *Enlutado*

Deus é supremo e excelso, majestoso e poderoso, sábio e clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

**Itbarách veishtabách, veitpaár veitromám, veitnassê veit'hadár, veit'alê veit'halál, shemê decudeshá brich hu. Leêla\* min col birchatá veshiratá, tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMÉN.**

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

**Iehê shelamá rabá min shemaiá, vechaim tovim alênu veál col Israel, veimrú AMÉN.**

O Criador baseia Seu mundo em harmonia e em Suas sábias leis. Que Ele presenteie a nós, a todo Israel e à espécie humana com Sua paz. Amém.

**OSSÊ SHALOM\*\* BIMROMAV, HU IAASSÊ SHALOM ALÊNU VEÁL COL ISRAEL (VEÁL COL IOSHVÊ TEVÊL), VEIMRU AMÉN.**

\*No Shabat Shúva acrescenta-se **uleêla**.

\*\*No Shabat Shúva acrescenta-se **ossê hashalom**.

# ARVIT

Após o término do Cabalat Shabat, tem início a reza noturna. Há poucas diferenças entre a primeira parte desta oração em relação ao texto equivalente dos dias úteis. Dois trechos relacionados com a hora do anoitecer nos levam ao “Shemá”, um dos pontos centrais do serviço religioso. Três trechos compreendem as rezas do “Shemá”: Deuteronômio 6:4-9, Deuteronômio 11:13-21 e Números 15:37-41.

Cantor

בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבַרְךָ.

Congregação depois o cantor

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבַרְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

Primeira bênção antes do Shemá - Maariv

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,

אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מְעַרֵּב עַרְבִים,

בְּחֻכְמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים,

וּבְתַבּוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים,

וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמַנִּים,

וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים,

בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרִצּוֹנוֹ.

בוֹרָא יוֹם וְלַיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ,

וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבְיֵא לַיְלָה,

וּמְבַדֵּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה, יְיָ צַבָּאוֹת שְׁמוֹ.

Cantor אֵל חַי וְקַיִם, תְּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְעַרֵּב עַרְבִים.

ARVIT

*Cantor*

Abençoem ao ETERNO, o Bendito!

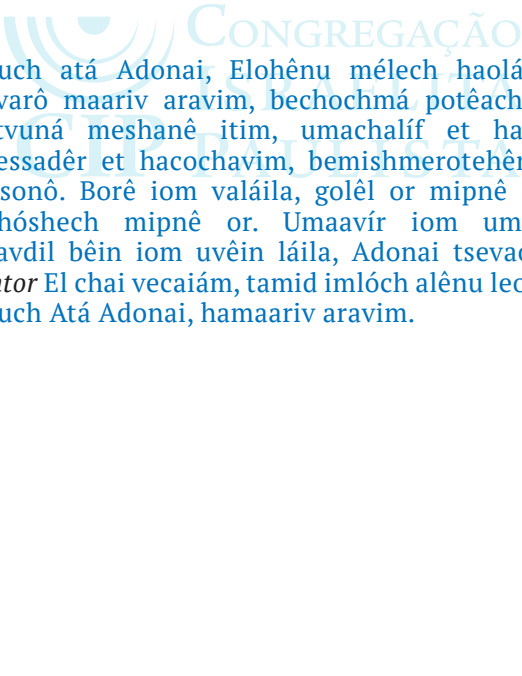
**BARECHÚ ET ADONAI HAMEVORÁCH.**

*Congregação depois o cantor*

Bendito é o ETERNO, abençoado por todo o sempre.

**BARUCH ADONAI HAMEVORÁCH LEOLÁM VAÊD.**

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do universo, que ordenaste o ritmo da vida. A luz do dia conclama-nos à atividade e esforço. Ao pôr do sol cessam os nossos trabalhos e damos as boas vindas à noite. Confiamos as nossas forças à Tua guarda e nos entregamos à tranquilidade do sono. Pois sabemos que não dormes nem dormitas. Por isto, nesta hora, agradecemos-Te o dia e as suas tarefas, bem como a noite e o seu descanso restabelecendor. Bendito sejas ó ETERNO, que fazes cair as noites.

The logo of the Congregação Espiritualista is a large, light blue watermark in the background. It features a stylized sun or moon symbol above the word "CONGREGAÇÃO" in a serif font, and "ESPÍRITUALISTA" in a larger, bold, sans-serif font below it.  
Baruch até Adonai, Elohênu mélech haolám. Asher bidvarô maariv aravim, bechochmá potêach shearim, uvitvuná meshanê itim, umachalíf et hazemaním, umessadêr et hacocharim, bemishmerotehêm barakía kirtsonô. Borê iom valáila, golêl or mipnê chóshech, vechóshech mipnê or. Umaavír iom umêvi láila, umavdil bêin iom uvêin láila, Adonai tsevaót shemô.  
*Cantor* El chai vecaiám, tamid imlóch alênu leolám vaêd.  
Baruch Até Adonai, hamaariv aravim.

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֱהָבֶתָּ,  
תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים  
אוֹתָנוּ לְמַדְתָּ. עַל כֵּן יי אֱלֹהֵינוּ,  
בְּשִׂכְבְּנוּ וּבְקוּמָנוּ נִשְׁיחַ בְּחֻקֶיךָ,  
וְנִשְׁמַח בְּדַבְרֵי תוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךָ יַמֵּינוּ,  
וּבָהֶם נִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה,  
Cantor וְאַהֲבַתְךָ אֵל תִּסְרִיר מִמָּנוּ לְעוֹלָמִים.  
בְּרוּךְ אַתָּה יי, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

**SHEMÁ**  
שִׁמְעַתָּה יִשְׂרָאֵל, יי אֱלֹהֵינוּ, יי אֶחָד.

*Em silêncio:*

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַהֲבַתְךָ אֵת יי אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל לְבָבְךָ, וּבְכָל נַפְשְׁךָ,  
וּבְכָל מְאֹדְךָ.

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם, עַל לְבָבְךָ.  
וּשְׁנַנְתָּם לְבִנְיָה, וְדַבַּרְתָּ בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלֻכְתְּךָ  
בַּדֶּרֶךְ וּבְשִׂכְבְּךָ וּבְקוּמָךְ.

וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדְךָ, וְהָיוּ לְטֶטְפֶּת בֵּין עֵינֶיךָ.  
וּכְתַבְתָּם עַל מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ. (Deuteronomio 6:4-9)

Amor ETERNO dedicaste à casa de Israel, Teu povo. A Torá e os mandamentos, os estatutos e os preceitos nos ensinaste. Por isso, ó ETERNO, nosso Deus, ao deitarmos-nos e ao levantarmos, meditamos sobre os Teus estatutos e nos alegamos com as palavras da Tua Torá e dos Teus mandamentos, por todo o sempre. Porque elas são a nossa vida e prolongam a nossa existência, e nelas meditaremos dia e noite. Jamais afastes de nós o Teu amor. Bendito sejas, ó ETERNO que amas Teu povo Israel.

Ahavat olám bêth Israel amchá ahávta, Torá umitsvót, chukim umishpatim otánu limádetá. Al ken Adonai Elohênu beshochvênu uvekumênu nassíach bechukêcha, venismách bedivrê Toratêcha, uvemitsvotêcha leolám vaêd. Ki hem cháienu veórech iamênu, uvahêm neheguê iomám valáila. *Cantor* Veahavatechá al tassir mimênu leolamím. Baruch Atá Adonai, ohêv amô Israel.

SHEMÁ

ESCUTA, Ó ISRAEL, O ETERNO É NOSSO DEUS,  
O ETERNO É ÚNICO.

SHEMÁ ISRAEL, ADONAI ELOHÊNU, ADONAI ECHÁD.

*Em silêncio:*

Benditos sejam o nome e a glória do Seu reino por todo o sempre!

Baruch shem kevod malchutô leolám vaêd.

Amarás o ETERNO, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de toda a tua força. Que estas palavras que hoje te ordeno, sejam gravadas no teu coração! Tú as ensinarás aos teus filhos, falando delas ao te sentares na tua casa, quando estiveres caminhando, ao te deitares e ao te levantares. E as atarás como sinal à tua mão e serão como uma joia preciosa entre os teus olhos. E as escreverás nos batentes da tua casa e nas tuas portas.

Veahavtá et Adonai Elohêcha, bechól levavchá uvehól nafshechá uvehól meodêcha. Vehaiú hadevarim haêle, asher anochí metsavechá haiom, al levavêcha. veshinantám levanêcha, vedibartá bâm beshivtechá bevetêcha, uvelechtechá vadérech, uveshochbechá, uvecumêcha. Ukeshartám leót al iadêcha vehaiú letotafót bêin einêcha. Uchtavtám al mezuzót betêcha, uvishearêcha.



והִיָּה אִם שָׁמַעַתְּ תִּשְׁמָעוּ אֶל מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אֲנֹכִי  
מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֹת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם  
וּלְעֲבֹדוֹ, בְּכֹל לְבַבְכֶם וּבְכֹל נַפְשְׁכֶם.

וְנִתְּתִי מִטֶּר אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ, יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ, וְאֶסְפַּף דְּגַנְךָ  
וּתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ.

וְנִתְּתִי עֹשֵׁב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶךָ, וְאָכְלָתָּ וּשְׂבַעְתָּ.

הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם, וְסִרְתֶּם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים  
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם.

וְחָרָה אַף יְיָ בְּכֶם, וְעָצַר אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה  
מִטֶּר וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת יְבוּלָהּ, וְאֶבַדְתֶּם מְהֵרָה  
מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְיָ נָתַן לָכֶם.

וּשְׁמַתֶּם אֶת דְּבָרֵי אֱלֹהַי עַל לְבַבְכֶם וְעַל נַפְשְׁכֶם,  
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל יַדְכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין  
עֵינֵיכֶם.

וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ  
בְּבֵיתְךָ, וּבְלִכְתּוֹךָ בַּדֶּרֶךְ, וּבְשִׁכְבְּךָ, וּבְקוּמְךָ. וְכִתְבֹתֶם עַל  
מַזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ.

לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּע יְיָ לְאַבְתִּיכֶם לָתֵת לָהֶם, כִּימֵי הַשָּׁמַיִם

עַל הָאָרֶץ. (Deuteronomio 11:13-21)

Se obedecerdes aos mandamentos que hoje vos ordeno, amando o ETERNO vosso Deus, e servindo-O de todo o vosso coração e de toda a vossa alma, então darei à vossa terra chuva no devido tempo - a chuva do outono e a chuva da primavera - para que colhais o vosso trigo, o vosso mosto e o vosso azeite. Farei crescer erva no vosso campo para o vosso gado. Assim comereis e ficareis satisfeitos! Guardai-vos para que vosso coração não se deixe seduzir e para que não vos desvieis, servindo a outros Deuses e curvando-vos diante deles. Pois, então, inflamar-se-ia contra vós a ira do ETERNO e Ele fecharia o céu; não haveria mais chuva, a terra não daria mais frutos, de sorte que rapidamente desapareceríeis da boa terra que o ETERNO vos dá. Que estas Minhas palavras estejam presentes no vosso coração e na vossa alma. Atai-as como sinal à vossa mão e serão como uma joia preciosa entre vossos olhos. Ensinai-as a vossos filhos, falando delas ao vos sentardes na vossa casa, quando estiverdes caminhando, ao vos deitardes e ao vos levantardes. E as escrevereis nos batentes de vossas casas e nas vossas portas, para que vossos dias e os dias dos vossos filhos sejam numerosos na terra que o ETERNO prometeu dar a vossos pais por todo o tempo que o céu estiver acima da terra.

Vehaiá, im shamôa tishmeú el mitsvotái asher anochí metsavê etchéim haíom, leahavá et Adonai Elohechéim uleovdô, bechól levavchéim uvechól nafshechéim. Venatátí metár artsechéim beitô, iorê umalcosh, veassaftá deganêcha vetiroshchá veits'harêcha. Venatátí éssev bessadchá livehemtêcha, veachaltá vessaváta. Hishamrú lachém pen iftê levavchéim, vessartém vaavadetém elohim acherim vehishtachavitém lahém. Vechará af Adonai bachém, veatsár et hashamáim veló ihiê matár, vahaadamá ló titên et ievulá, vaavadetém meherá meál haárets hatová asher Adonai notên lachém. Vessamtém et devarai êle al levavchéim veál nafshechéim, ukeshartém otám leót al iedechém, vehaiú letotafót bêin enechém. Velimadetém otám et benechéim ledaber bam beshivtechá bevetêcha, uvelechtechá vadérech uveshochbechá uvecumêcha. Uchtavtám al mezuzót betêcha uvishearêcha. Lemáan irbú iemechéim vimê venechéim al haadamá asher nishbá Adonai laavotechém, latê lahém kimê hashamáim al haárets.

וַיֹּאמֶר יי אֵל מֹשֶׁה לֵאמֹר.  
דַּבֵּר אֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, וְעָשׂוּ לָהֶם  
צִיצִית עַל כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם, וְנָתַנּוּ עַל צִיצִית הַכֶּנֶף  
פָּתִיל תְּכֵלֶת.

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית, וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת  
כָּל מִצְוֹת יי, וְעָשִׂיתֶם אֹתָם, וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי  
לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר אֲתֶם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם.  
לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתַי, וְהָיִיתֶם  
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם.

אָנִי יי אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,  
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים, אָנִי יי אֱלֹהֵיכֶם.

אַמֶּת (Números 15:37-41)



Cantor

יי אֱלֹהֵיכֶם אַמֶּת

*Primeira bênção posterior ao Shemá - Gueulá*

וְאָמוּנָה כָּל זֹאת, וְקִיָּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יי אֱלֹהֵינוּ  
וְאֵין זולָתוֹ, וְאֵנְחָנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ.

הַפּוֹדְנוּ מִיַּד מְלָכִים, מְלַכְנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכָּפַף כָּל הָעָרִיצִים.  
הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצְרַיִנוּ, וְהַמְשַׁלֵּם גָּמוּל לְכָל אִיבֵי  
נַפְשָׁנוּ, הָעֹשֶׂה גְדוּלוֹת עַד אֵין חֶקֶר, וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין  
מִסְפָּר. הַשֵּׁם נִפְשָׁנוּ בְּחַיִּים, וְלֹא נָתַן לְמוֹט רַגְלָנוּ.

Disse o ETERNO a Moisés: Fala aos filhos de Israel nestes termos: Que em todas as vossas gerações sejam feitas franjas visíveis nas bordas das vossas vestes, e ajuntai às franjas da orla um fio de cor azul. Isto vos servirá de lembrete e vendo essas franjas, recordar-vos-eis de todos os mandamentos do ETERNO para observá-los. Não vos deixeis levar pelo vosso coração e pelos vossos olhos para o caminho do mal. Recordai todos os Meus mandamentos, para observá-los e para que vos santifiqueis, diante de Vosso Deus. Eu sou o ETERNO VOSSO Deus que vos libertei da terra do Egito para ser o vosso Deus. Eu sou o ETERNO vosso Deus.

Vaiómer Adonai el Moshé lemór: dabèr el benê Israel veamartá alehèm: veassú lahém tsitsít al canfê vigdehèm ledorotám, venatnú al tsitsít hacanáf petíl techélet. Vehaiá lachém letsitsít, ureitèm otô, uzechartèm et col mitsvot Adonai vaassitèm otám, veló tatúru acharê levavchèm veacharê enechèm, asher atèm zonim acharehèm. Lemáan tizkerú vaassitèm et col mitsvotái, vihitèm kedoshim lelohechèm. Ani Adonai Elohechèm, asher hotsêti etchém meérets Mitsráim, lihiót lachém lelohim. Ani Adonai Elohechèm, emet.

*Cantor* ADONAI ELOHECHÈM EMÉT.

Verdade é tudo isso e inabalável é a nossa fé de que Ele é o ETERNO nosso Deus, nosso Deus, e mais ninguém, e que nós, Israel, somos Seu povo. Ele é quem nos redime das mãos dos poderosos e quem nos salva das garras dos tiranos. Ele faz obras imponentes sem fim e inúmeros milagres. Ele conserva nossa alma em vida e não deixa vacilar nosso pé.

Veemuná col zót vecaiám alênu, ki hu Adonai Elohênu veêin zulatô, vaanáchnu Israel amô, hapodênu miád melachim, malkênu hagoalênu micáf col hearitsím, haêl hanifrá lánú mitsarênu vehameshalêm guemúl lechol oivê nafshênu. Haossê guedolot ad êin chéker, veniflaót ad êin mispár. Hassám nafshênu bachaím, veló natán lamot raglênu.

הַמְדַרְיִכְנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ, וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שׁוֹנְאֵינוּ.

הַעֲשֵׂה לָנוּ נְסִים וּנְקָמָה בְּפָרְעָה, אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאֲדַמַּת בְּנֵי חָם.

הַמְכֶה בְּעֶבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם, וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוֹת עוֹלָם.

הַמְעֲבִיר בָּנוּ בֵּין גְּזְרֵי יַם סוּף, אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׁוֹנְאֵיהֶם בְּתֵהוֹמוֹת טַבַּע. וְרָאוּ בָנוּ גְבוּרָתוֹ, שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ.

*Cantor*

וּמְלֻכוֹתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם,

מִשֶּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כֻלָּם:

מִי כָמֹכָה בְּאֵלִים יי,

מִי כָמֹכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ,

נֹרָא תִהְלֵת, עֲשֵׂה פִּלָּא. (*Êxodo 15:11*)

*Cantor*

מְלֻכוֹתֶךָ רָאוּ בְּנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מִשֶּׁה, זֶה אֱלֹהֵי עָנוּ וְאָמְרוּ:

יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד. (*Êxodo 15:18*)

*Cantor*

וּנְאָמַר: כִּי פָדָה יי אֶת יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, גְּאֹל יִשְׂרָאֵל.

Ele fez milagres contra o Faraó, na terra do Egito, e conduziu Seu povo Israel para a liberdade eterna. Ele fez seus filhos atravessarem as ondas separadas do Mar Vermelho e, vendo Sua força, estes renderam louvor e graças ao Seu nome e aceitaram prontamente o Seu reino. Moisés e os filhos de Israel, em uma só voz, transbordando de alegria, entoaram o hino:

Hamadrichênu al bamót oivênu, vaiárem carnênu al cól sonênu, haósse lánú nissim unecamá befar'ó, otót umoftim beadmát benê chám. Hamakê beevrató col bechorê Mitsráim, vaiotsê et amô Israel mitochám lecherút olám. Hamaavír banáv bêin guizrê iám suf, et rodfehêm veêt sonehêm bitehomót tibá. Veraú vanáv guevuratô, shibechú vehodu lishmô. *Cantor* Umalchutô beratsón kiblú alehêm, Moshé uvenê Israel lechá anu shirá bessimchá rabá, veamrú chulám:

“Quem é como Tu, entre os poderosos, ó ETERNO? Quem é como Tu, excelso em Santidade?  
Nos cânticos, Majestade temível  
que realiza maravilhas!

Mi chamôcha baelim Adonai, mi camôcha needar bacódesch, norá tehilot, ôsse fêle.

*Cantor*

Teus filhos testemunharam o Teu reino, quando separaste as ondas do mar diante de Moisés. “Este é o meu Deus”, aclamaram e disseram:

Malchutechá raú vanêcha, bokêa iám lifnê Moshé, zé Eli, anú veamrú.

“O ETERNO reinará por todo o sempre”.

Adonai imlóch leolám vaêd.

*Cantor*

E ainda nos foi dito: “Eis que o ETERNO redimiu Iaacóv e o salvou da mão do mais poderoso”.

Bendito sejas, ó ETERNO, que redimes Israel.

Veneemár: ki fadá Adonai et Iaacóv, uguealô miád chazác mimênu. Baruch Atá Adonai, gaál Israel.

השְׁכִיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם,  
וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּכָנוּ לְחַיִּים,  
וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמֶךָ,  
וּתְקַנְנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ,  
וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֶךָ.  
וְהִגֵּן בְּעַדָּנוּ,  
וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דָּבָר, וְחָרֵב, וְרָעַב, וְיָגוֹן,  
וְהִסֵּר שָׁטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ,  
וּבְצֵל כְּנַפְיֶךָ תִּסְתִּירֵנוּ,  
כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילָנוּ אַתָּה,  
כִּי אֵל מְלֹךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.  
Cantor וְשִׁמּוֹר צִאתָנוּ וּבוֹאָנוּ,  
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.  
וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמֶךָ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַפוֹרֵשׁ סִכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ  
וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם.

וְשִׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת  
לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם. בִּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא  
לְעוֹלָם, כִּי נִשְׁשַׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ,  
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ.

Nos dias semifestivos de Pêssach e Sucót, rezamos  
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מוֹעֲדֵי יְיָ, אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

FAZE-NOS DORMIR EM PAZ, Ó DEUS.  
E despertarmos com vida.

Estende sobre nós Tua proteção.  
Orienta-nos com Teus sábios conselhos.

Salva-nos para que celebremos Tua glória.  
Protege-nos contra todo mal e tentação.

Faze desaparecer de nossa existência: a inimizade, a enfermidade,  
a guerra, a fome, a angústia, pois Tu és nosso protetor e salvador,  
ó Rei benevolente e misericordioso!

Com Tua misericórdia guia nossos passos,  
Concede-nos a vida e a paz, agora e sempre.

Protege-nos sempre em nossas idas e vindas e estende sobre  
nós a tenda da Tua paz.  
Bendito sejas, ó Deus, que estendes Teu manto de paz sobre nós,  
sobre Teu povo de Israel e sobre Jerusalém.

Hashkivênu Adonai Elohênu leshalom. Vechaamidênu  
malkênu lechaim. Ufrós alênu sucát shelomêcha,  
vetaknênu beetsá tová milefanêcha. Vehoshiênu lemáan  
shemêcha, vehaguên baadênu, vehassêr mealênu  
oiêv, déver, vechérev, veraáv, veiagón. Vehassêr  
satán milefanênu umeacharênu, uvetsêl kenafêcha  
tastirênu. Ki el shomrênu umatsilênu áta, ki el mélech  
chanún verachúm áta. *Cantor* Ushmór tsetênu uvoênu  
lechaím uleshalom meatá veád olám. Ufrós alênu sucát  
shelomêcha. Baruch Atá Adonai, haporês sucát shalom  
alênu veál cól amô Israel veál Ierushaláim.

Os filhos de Israel observarão o Shabat, celebrando-o pelas  
gerações afora, como numa aliança eterna: Sinal Eterno entre  
Mim e os filhos de Israel, pois em seis dias o ETERNO fez o céu e a  
terra e no sétimo dia descansou e se reanimou.

Veshamrú venê Israel et hashabat, laassót et hashabat  
ledorotám berit olám. Beiní uvêin benê Israel ot hi leolám,  
ki shéshet iamim assá Adonai et hashamáim veêt haárets,  
uvaíom hashevií shavát vainafásh.

*Nos dias semifestivos de Pêssach e Sucót, rezamos*  
Moisés proclamou aos filhos de Israel as datas sagradas,  
determinadas pelo ETERNO.

Vaidaber Moshé et moadê Adonai el benê Israel.



# MEIO CADISH

Cantor

וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיף  
מְלֻכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֶגְלָא  
וּבְזֶמַן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Cantor

וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל  
שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעֵלְא\* מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחַתָּא  
וְנַחֲמַתָּא, דְאַמְרִין בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

וּלְעֵלְא \*No Shabat Shúva acrescenta-se

## A GRANDE ORAÇÃO

No Talmud a Amidá é chamada simplesmente de "Tefilá" (a reza) e é a parte central dos serviços religiosos. Nos shabatót seu texto traz sete bênçãos, sendo que a quarta delas é redigida especialmente para o Shabat, sendo um texto diferente para cada serviço religioso deste dia sagrado (Arvit, Shacharit, Mussaf e Minchá).

אַדְנֵי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ. (Salmo 51:17)

1. Bênção Avot (Deus dos nossos antepassados)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי

Versão igualitária

אַבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,

אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי

יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי שְׂרָה אֱלֹהֵי רַבֵּקָה, אֱלֹהֵי

רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה.

Versão tradicional

אַבוֹתֵינוּ,

אֱלֹהֵי אַבְרָהָם,

אֱלֹהֵי יִצְחָק,

וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב,

הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, גּוֹמֵל חֲסִדִּים טוֹבִים, וְקִנְיַת הַכֹּל,

חוֹכֵר חֲסִדֵי

Versão igualitária

אַבוֹת וְאִמּוֹת,

Versão tradicional

אַבוֹת,

וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם, לְמַעַן שְׂמוּ בְּאֵהָבָה.

## MEIO CADISH

### Cantor

Grande e santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

Itgadál veitcadásh shemê rabá, bealmá di vrá chirutê, veiamlích malchutê, bechaiechón uveiomechón, uvechaiê dechól bêt Israel, baagalá uvizmán cariv veimrú AMÉN.

### Congregação e Cantor

Desta forma, homenagearemos O seu grande nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

### Cantor

Deus é supremo e excelso, majestoso e poderoso, sábio e clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Itbarách veishtabách, veitpaár veitromám, veitnassê veit'hadár, veit'alê veit'halál, shemê decudeshá brich hu. Leêla\* min col birchatá veshiratá, tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMÉN.

\*No Shabat Shúva acrescenta-se uleêla.

## A GRANDE ORAÇÃO

Ó Senhor, abre os meus lábios e minha boca proclamará o Louvor a Ti!  
Adonai, sefatái tiftách ufí iaguid tehilatêcha.

Bendito sejas Tu, Eterno nosso Deus e Deus de nossos  
Baruch até Adonai, Elohênu velohê

### Versão tradicional

avotênu: Elohê Avraham,  
Elohê Its'chac, velohê Iaacóv.  
Patriarcas: Deus de Avraham,  
Deus de Itzhak  
e Deus de Iaacóv.

### Versão igualitária

avotênu veimotênu: Elohê Avraham, Elohê Its'chac velohê  
Iaacóv, Elohê Sara, Elohê Rivcá, Elohê Rachel velohê Leá.  
Patriarcas e Matriarcas: Deus de Avraham, Deus de Itzhak  
e Deus de Iaacóv, Deus de Sará, Deus de Rivca, Deus de  
Rachel e Deus de Lea.

Deus Grande, Poderoso e Reverenciado, Deus Altíssimo, que ofereces  
compaixão, tudo possuis, recordas os méritos dos nossos

Haêl hagadol haguibor vehanorá, el elión, gomêl  
chassadim tovim veconê hacol, vezocher chasdê

### Versão tradicional

Avot,  
Patriarcas

### Versão igualitária

Avot veimahot,  
Patriarcas e Matriarcas,

e envias o Mashíach a seus descendentes em favor do Teu Nome, com  
amor.

umeví goêl livnê venehém lemáan shemó beahavá.

זְכַרְנוּ לַחַיִּים, מְלַךְ קַפֵּץ בַּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה יי,

*Versão igualitária*  
מַגֵּן אַבְרָהָם וְשָׂרָה.

*Versão tradicional*  
מַגֵּן אַבְרָהָם.

2. *Bênção Guevurót (Deus Todo-Poderoso)*

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.

*Do mussáf do 1º dia de Pêssach até a manhã de Shemini Atséret*

מוֹרִיד הַטֶּל

*Do mussáf de Shemini Atséret até a primeira manhã de Pêssach*

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּקֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים,  
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם  
אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפֶר, מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה  
לָךְ, מְלַךְ יַמִּית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרְיוֹ לַחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְחַיֶּה  
הַמֵּתִים.

*No Shabat Shúva*

“Recorda-nos para a vida, ó Rei que amas a vida, e inscreve-nos no livro da vida, por Tua causa, Deus da vida”.

**Zochrênu lechaim, mélech chafêts bachaim, vechotvênu bessêfer hachaim, lemaanchá Elohim chaim.**

Ó Rei que concedes ajuda, salvação e proteção. Bendito sejas, ó ETERNO.

**mélech ozer umoshia umaguên. Baruch Até Adonai,**

*Versão tradicional*

**maguên Avraham.**

Defensor de Avraham.

*Versão igualitária*

**maguên Avraham vessará.**

Defensor de Avraham e Sara.

Tu és poderoso para sempre, ó ETERNO, ressuscitas os mortos, és o grande Redentor.

**Atá guibor leolám Adonai, mechaiê metim áta, rav lehoshía,**

*Do mussáf de Sheminí Atséret até a primeira manhã de Pêssach:*

**Mashiv harúach umorid hagáshem.**

*Do mussáf do 1º dia de Pêssach até a manhã de Sheminí Atséret:*

**Morid hatál.**

Com amor alimentas tudo o que é vivo, fazes reviver os mortos. Em Tua imensa misericórdia sustentas os que estão caindo e restabeleces os enfermos, libertas os que estão presos e manténs a Tua fidelidade para com os que descansam no pó. Quem seria como Tu, ó Dono de todas as forças? Quem ousaria comparar-se a Ti, ó Rei que fazes morrer, reviver e florescer a salvação?

**Mechalkêl chaim bechessed, mechaiê metim berachamim rabim, somêch noflim, verofê cholim, umatir assurim, umecaiêm emunató lishenê afár. Mi chamôcha báal guevurot, umi dôme lach, mélech memit umechaiê umatsmíach ieshuá.**

*No Shabat Shúva*

“Quem seria igual a Ti, ó Pai misericordioso, que Te recordas em clemência das Tuas criaturas para a vida?”

**Mi chamôcha av harachamim, zochêr ietsuráv lechaim berachamim.**

Confiamos em Tua fidelidade de fazer reviver os mortos. Bendito sejas, ó ETERNO, que ressuscitas os mortos.

**Veneemán até lehachaiót metim. Baruch Até Adonai, mechaiê hametim.**

3. Bênção Kedushat Hashem (santificação do Nome de Deus)

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים בְּכָל יוֹם יִהְלְלוּךָ  
סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הָאֵל \* הַקָּדוֹשׁ

\* No Shabat Shúva

הַמְלִיךְ הַקָּדוֹשׁ.

4. Bênção Kedushat Haiom (santificação do dia)

אַתָּה קְדוֹשׁ אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁמְךָ,  
תְּכַלִּית מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ,  
וּבִרְכָתוֹ מִכָּל הַיָּמִים,  
וְקְדוּשָׁתוֹ מִכָּל הַיּוֹמִים,  
וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,  
מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם  
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שְׁבֹת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר  
בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֵה בְּמִנוּחֵתָנוּ, קְדוּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִטוֹבֶיךָ,  
וְשִׂמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ, וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת,  
וְהַנְחִילֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שְׁבֹת קְדוֹשָׁךָ,  
וַיְנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מִקְדְּשֵׁי שִׁמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְקַדְּשׁ  
הַשְּׁבֹת.

Tu és santo e Teu nome é santo e os que a Ti se consagram, glorificam-Te, dia a dia, SELA. Bendito sejas, ó ETERNO, Deus\* santo.

Atá cadosh veshimchá cadosh, ukedoshim bechól iom iehalelucha, sela. ki El mélech gadol vecadosh atá. Baruch Atá Adonai, hael\* hacadósh.

\* *No Shabat Shúva* "o Rei Santo"

\* hamélech hacadósh.

Santificaste o sétimo dia em honra ao Teu nome, porque o Shabat é o corramento da criação dos céus e da terra. Abençoaste-o dentre todos os dias e o santificaste em meio a todas as datas. Assim está escrito na Tua Torá:

Atá kidáshta et iom hashevií lishmêcha, tachlít maassê shamáim vaárets, uverachtó micol haiamim, vekidashtó micol hazemanim, vechén catúv betoratêcha:

“Estavam terminados o céu, a terra e tudo o que eles contém. No sétimo dia Deus terminou a obra que havia feito. Deus então abençoou o sétimo dia, santificando-o, pois nesse dia Ele repousou de todo o trabalho que teve para realizar Sua criação”.

Vaichulú hashamáim vехаárets vechol tsevaám. Vaichal Elohim baiom hashevií melachtó asher assá, vaishbót baiom hashevií micol melachtó asher assá. Vaivárech Elohim et iom hashevií vaicadêsh otó, ki vo shavat micol melachtó asher bará Elohim laassot.

Ó Deus nosso e de nossos pais, aceita nosso repouso; santificanos com Teus sábios preceitos, desperta nosso interesse pela Tua Torá; cumula-nos de felicidade, alegra-nos com Tua salvação e purifica nosso coração para Te servir com sinceridade. Com Teu amor, ó Deus, faça com que desfrutemos do Teu santo Shabat, e que todo o Teu povo descanse nele em paz. Bendito sejas, ó ETERNO, que santificas o Shabat.

Elohênu velohê avotênu, retsê vimenuchatênu, cadeshênu bemitsvotêcha vetén chelkênu betoratêcha, sabeênu mituvêcha vessamechênu bishuatêcha, vetaher libênu leovdechá beemêt. Vehanchilênu Adonai Elohênu beahavá uveratsón Shabat codshêcha, veianúchu va Israel mecadeshê shemêcha. Baruch Atá Adonai, mecadêsh hashabat.

5. Bênção Avodá (sobre o serviço religioso)

רָצָה, יי אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל וּבַתְּפִלָּתָם, וְהָשִׁב  
אֶת הָעֲבוּדָה לְדַבֵּיר בֵּיתְךָ, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תִקְבַּל  
וּבְרָצוֹן, וְתֵהִי לְרָצוֹן תְּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

*Em Rosh Chódesh e nos dias semifestivos  
de Pêssach e Sucót, rezamos:*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיָּבֵא, וַיְגַיַע,  
וַיִּרְאֶה, וַיִּרְצֶה, וַיִּשְׁמַע, וַיִּפְקֵד, וַיִּזְכֹּר וּזְכוּרֵנוּ  
וּפְקֻדוֹנֵנוּ, וּזְכוּרֵנוּ אֲבוֹתֵינוּ, וּזְכוּרֵנוּ מְשִׁיחַ בֶּן  
דָּוִד עֲבָדְךָ, וּזְכוּרֵנוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָׁה,  
וּזְכוּרֵנוּ כָּל עַמְךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלִיטָה,  
לְטוֹבָה, לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים  
וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם



*em Rosh Chódesh*

*em Pêssach*

*em Sucót*

רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ

חַג הַמִּצּוֹת

חַג הַסּוּכּוֹת

הַזֶּה. זְכָרְנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקֻדָנוּ בּוֹ לְבִרְכָה,  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס  
וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֱלֹהֵי עֵינֵינוּ, כִּי אֵל  
מְלַךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

Sê clemente, ó ETERNO nosso Deus, com Teu povo Israel. E aceita suas preces com benevolência, e que sempre Te deleites com o serviço de Israel, Teu povo.

Retsê, Adonai Elohênu, beamchá Israel uvitefilatám, vehashêv et haavodá lidvir betêcha, utefilatám beahavá tecabêl beratsón, utehí leratsón tamid avodát Israel amêcha.

*Em Rosh Chódesh e nos dias semifestivos  
de Pêssach e Sucót, rezamos*

“Deus nosso e Deus de nossos pais, que subam e cheguem junto a Ti a nossa recordação e a do nosso destino, a memória de nossos antepassados e a de Jerusalém, Tua cidade sagrada, e a de todo o teu povo, a casa de Israel. Que tudo isso seja acolhido por Ti, na Tua graça, para a vida e para a paz! Que em Teu amor, em Tua bondade e em Tua misericórdia, neste dia festivo, Te lembres de nós, ó ETERNO, para o bem, e que Te recordes de nós e que nos examines, nos abençoes e nos ampare para a vida. Conforme a promessa salvadora, concede-nos a Tua graça, a Tua misericórdia e o Teu auxílio! Eis que o nosso olhar está fixado em Ti, que és Deus, Rei da bondade e da compaixão”.

Elohênu velohê avotênu, iaalê veivô veiaгуiá, veieraê veieratsê veishamá, veipakêd vezachêr zichronênu ufidonênu, vezichrón avotênu, vezichrón Mashíach ben David avdêcha, vezichrón Ierushaláim ir codshêcha, vezichrón col amchá bêt Israel lefanêcha, lifletá, letová, lechên ulechessed ulerachamim, lechaim uleshalom, beiom

*Em Rosh Chódesh*  
rosh hachódesh

*Em Pêssach*  
chag hamatsót

*Em Sucót*  
chag hassucót

hazé. Zochrênu, Adonai Elohênu, bo letová, ufocdênu vo livrachá, vehoshiênu vo lechaim. Uvidvar ieshuá verachamim, chus vechonênu, verachêm alênu vehoshiênu, ki elêcha enênu, ki El mélech chanún verachum áta.



וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבֵךְ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.  
בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמַּחֲזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

6. *Bênção Hodaá (gratidão)*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא, יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד, צוֹר חַיֵּינוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא  
לְדוֹר וָדוֹר, נֹדֵדָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים  
בַּיָּדְךָ, וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נְסִיךְ שְׂבָכְךָ יוֹם  
עִמָּנוּ, וְעַל נְפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכְךָ עִת, עָרַב וּבָקֵר  
וְצַהֲרַיִם, הַטּוֹב, כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי לֹא  
תָמוּ חֲסִדֶיךָ, מֵעוֹלָם קוּיֵנוּ לָךְ.

“...Em Chanucá, rezamos “Rendemos graças  
Al Hanissim, pág. 77

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מְלַכְנוּ תְּמִיד  
לְעוֹלָם וָעֶד.

*No Shabat Shúva*

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וַיְהִלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת,  
הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעֲזָרְתָּנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַטּוֹב  
שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

Que os nossos olhos possam ver Teu retorno a Tsión em misericórdia. Bendito sejas, ó ETERNO, que restabeleces Tua presença em Tsión.

Vetechezêna einênu beshuvchá letsión berachamim.  
Baruch Atá Adonai, hamachazir shechinatô letsión.

Reconhecemos com gratidão que Tu, ó ETERNO, és nosso Deus e Deus de nossos pais, para sempre, Rocha da nossa vida e Escudo da nossa salvação. De geração em geração, rendemos-Te graças e louvores por nossa existência e por nossas almas a Ti confiadas, pelos milagres que, dia a dia, conosco operas, e pela grandiosidade dos benefícios que nos trazes, a toda hora, de noite e de dia. Ó Bondoso, jamais se esgote a Tua clemência; ó Misericordioso, nunca cesse Teu amor; desde os tempos remotos esperamos por Ti.

Modim anáchnu lach, shaatá hu Adonai, Elohênu velohê avotênu, leolám vaéd, tsur cháiênu, maguên ishênu, atá hu ledor vador. Nôde lechá unessapêr tehilatêcha. Al cháiênu hamessurim beiadêcha, veál nishmotênu hape cudót lach, veál nissêcha shebechól iom imánu, veál nifleotêcha vetovotêcha shebechól êt, érev vavóker vetsohoráim. Hatóv, ki ló chalú rachamêcha, vehamerachêm, ki ló támú chassadêcha meolám kivínu lach.

*Em Chanucá, rezamos “Rendemos graças...”*

AL HANISSIM, pág. 78

Por tudo isso, que o Teu nome, nosso Rei, seja bendito e enalticado por todo o sempre.

Veál culám, itbarách veitromám shimchá, malkênu, tamid leolám vaéd.

*No Shabat Shúva “Inscreve para uma vida abençoada todos os filhos da Tua Aliança!”*

Uchtóv lechaim tovim col benê veritêcha.

Todos os seres vivos Te rendem graças, glorificam Teu nome, com sinceridade, ó Deus, nosso salvador e nosso amparo. Bendito sejas, ó ETERNO, Teu nome é Bondoso e Tu mereces toda a nossa profunda gratidão.

Vechól hachaim iodúcha séla, vihalelú et shimchá beemêt, haël ieshuatênu veezratênu séla. Baruch Atá Adonai, hatóv shimchá ulechá naê lehodót.

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תְּשִׁים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה  
הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֹךְ  
אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמְךָ.

*No Shabat Shúva*

בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה, וְשְׁלוֹם, וּפְרִנְסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ  
וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יי עֹשֶׂה הַשְּׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשִׁלּוֹם.

אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעַ, וּשְׁפָתֵי מְדַבֵּר מִרְמָה,  
וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תַדִּים, וְנִפְשֵׁי כְּעֶפֶר לְכָל תְּהִיָּה.  
פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל  
הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל  
מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ,  
עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. לְמַעַן  
יִחְלְצוּן יִדְיֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְגִּי. יְהִי לְרָצוֹן אִמְרֵי  
כִּי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יי צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי.

*(Talmud Bavli, Berachot 17a)*

עֲשֵׂה שְׁלוֹם\* בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

*\*No Shabat Shúva: עֲשֵׂה הַשְּׁלוֹם*

Derrama uma paz perfeita sobre o Teu povo Israel, pois Tu és Rei e dono de toda a paz. Que Te regozijes em abençoar o Teu povo Israel com a tua paz, em todo tempo e a toda hora.

Shalom rav, al Israel amchá tassím leolám, ki atá hu mélech adón lechól hashalom. Vetóv beenêcha levarêch et amchá Israel bechól et uvehól shaá bishlomêcha.

*No Shabat Shúva*

No livro da vida, da bênção, da paz e da fartura sejamos mencionados e inscritos, nós e todo o Teu povo, a Casa de Israel, para uma vida de realização e paz! Bendito sejas, ó ETERNO, que crias a paz.

Bessêfer chaim, brachá, veshalom, ufarnassá tová; nizachêr venicatêv lefanêcha, anáchnu vechól amchá bêt Israel, lechaim tovim uleshalom. Baruch Atá Adonai, ossê hashalom.

Bendito sejas, ó ETERNO, que abençoa Teu povo Israel com a paz.

Baruch atá Adonai, hamevarêch et amô Israel bashalom.

Meu Deus, preserva minha língua de falar mal e os meus lábios de proferirem falsidades. Que minha alma permaneça humilde perante os que me querem mal. Abre meu coração à compreensão da Tua Torá, e que minha alma siga os Teus mandamentos! Afasta o perigo tramado pelos meus inimigos e destrói os seus desígnios. Realiza tudo isso pelo amor de Teu nome e que se rejubilem os Teus fiéis amparados por Tua mão direita. ó Deus, dá ouvidos à minha súplica! Que Te regozijes como pronunciamento da minha boca e com a meditação do meu coração que Te dedico, ETERNO, minha Rocha e meu Salvador!

Que Ele, o estabelecedor da paz nas alturas celestiais, derrame paz sobre nós e sobre todo Israel. AMÉN.

Elohai, netsór leshoní merá usfatái midabêr mirmá. Velimcaleláí nafshí tidóm, venafshí keafár lacól tihiê. Petách libí betoratêcha, uvemitsvotêcha tirdóf nafshí. Vechól hachoshvim alái raá, meherá hafêr atsatám vecalkêl machashavtám. Assê lemáan shemêcha, assê lemáan ieminêcha, assê lemáan kedushatêcha, assê lemáan toratêcha. Lemáan iechaltsún iedidêcha hoshía ieminchá vaanêni. Ihiú leratsón imrê fi veheguión libí lefanêcha, Adonai tsurí vegoalí.

OSSÊ SHALOM\* BIMROMÁV, HU IAASSÊ SHALOM ALÊNU, VEÁL CÓL ISRAEL VEIMRÚ AMÉN.

*\*No Shabat Shúva: ossê hashalom*

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,  
מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם  
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שְׁבֹת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר  
בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

Cantor

בְּרוּךְ אַתָּה יי,  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי (אָבוֹתֵינוּ),  
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב (אֱלֹהֵי שָׂרָה,  
אֱלֹהֵי רַבֵּקָה, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה),  
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא,  
אֵל עֶלְיוֹן, קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

Congregação e Cantor

מִגֵּן אָבוֹת (וְאִמְהוֹת), בְּדַבְּרוֹ, מְחַיֶּה מֵתִים בְּמֵאֲמָרוֹ,  
הָאֵל (No Shabat Shuva) הַמְּלַךְ) הַקְּדוֹשׁ שָׂאִין כְּמוֹהוּ, הַמְּנַיֵחַ  
לְעַמּוֹ בַּיּוֹם שְׁבֹת קְדָשׁוֹ, כִּי בָם רָצָה לְהַנִּיחַ לָהֶם. לְפָנָיו  
נַעֲבֹד בִּירְאָה וּפְחָד, וְנוֹדֵה לְשִׁמּוֹ בְּכָל יוֹם תְּמִיד, מֵעַין  
הַבְּרָכוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת, אָדוֹן הַשְּׁלוֹם, מְקַדְּשׁ הַשְּׁבֹת  
וּמְבָרֵךְ שְׁבִיעִי, וּמְנַיֵחַ בְּקִדְשָׁהּ לְעַם מְדַשְּׁנֵי עֲנָג, זִכָּר  
לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.

## Cantor e Congregação

“Estavam terminados o céu, a terra e tudo o que eles contém. No sétimo dia Deus terminou a obra que havia feito. Deus então abençoou o sétimo dia, santificando-o, pois nesse dia Ele repousou de todo o trabalho que teve para realizar Sua criação”

Vaichulú hashamáim vехаárets vechól tsevaám. Vaichál Elohim baiom hashevíí melachtó asher assá, vaishbót baiom hashevíí micól melachtó asher assá. Vaivárech Elohim et iom hashevíí vaicadêsh otó, ki vó shavát micól melachtó asher bará Elohim laassót.

## Cantor

Bendito sejas, ó ETERNO nosso Deus e Deus de nossos antepassados, Deus de Avraham, Itzhak e Iaacóv (Deus de Sara, Rivca, Rachel e Lea), ó Deus, grande poderoso e imponente, Deus majestoso, Senhor do céu e da terra.

Baruch atá Adonai, Elohênu velohê avotênu, Elohe Avraham, Elohe Its'chac, velohê Iaacóv, haêl hagadól haguibór vehanorá, El elión, conê shamáim vaárets.

## Congregação e Cantor

Defensor de nossos antepassados, que conforme Sua promessa, faz, pela Sua palavra, ressuscitar os mortos. Deus (Rei) santo sem igual, concede descanso ao Seu povo no Seu sagrado dia de Shabat. Na Sua presença oferecemos os nossos serviços, com respeito e reverência, dia a dia, sempre, Lhe rendemos graças, Fonte da bênção! Ó Deus, digno da nossa gratidão, Senhor da paz que santificas o Shabat, abençoa o sétimo dia e fazes participar do descanso sagrado o Seu povo, fortalecendo-o no contentamento, lembrando-o da criação do mundo.

Maguén avót (veimahót) bidvaró, mechaiê metim bemaamaró, haêl (no Shabat Shúva hamélech) hacadósh sheên camôhu. Hameníach leamó beiom shabat codshó, ki vam ratsá lehaníach lahém. Lefanáv naavód beir'á vafáchad, venodê lishmó bechól iom tamíd meên haberachót. El hahodaót, adón hashalom, mecadêsh hashabat umevarêch shevíí umeníach bidualhá leám medushné ôneg, zécher lemaassê vereshit.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֵה בְּמִנוּחַתְנוּ, קִדְשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִטוֹבֶךָ,  
וְשִׂמְחֵנוּ בִּישׁוּעָתְךָ, וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת,  
וְהִנְחֵלְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שֶׁבֶת קִדְשֶׁךָ,  
וְיִגְוְחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִקִּדְשׁ  
הַשֶּׁבֶת.

## CADISH COMPLETO

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא  
כְּרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל  
בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזַמַּן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.  
CIP PAULISTA  
Congregação e Cantor  
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר  
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקִדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא, לְעָלְמָא\*  
מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא, דְּאָמְרוּ  
בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

\*No Shabat Shúva acrescenta-se וְלְעָלְמָא

*Cantor*

Ó Deus nosso e de nossos pais, aceita nosso repouso; santifica-nos com Teus sábios preceitos, desperta nosso interesse pela Tua Torá; cumula-nos de felicidade, alegra-nos com Tua salvação e purifica nosso coração para Te servir com sinceridade. Com Teu amor, ó Deus, faça com que gozemos o Teu santo Shabat, e que todo o Teu povo dele desfrute em paz. Bendito sejas, ó ETERNO, que santificas o Shabat.

Elohênu velohê avotênu, retsê vimenuchatênu, cadeshênu bemitsvotêcha vetên chelkênu betoratêcha, sabeênu mituvêcha vessamechênu bishuatêcha, vetahêr libênu leovdechá beemêt. Vehanchilênu Adonai Elohênu beahavá uveratsón Shabat codshêcha, veianúchu va Israel mecadeshê shemêcha. Baruch Atá Adonai, mecadêsh hashabat.

## CADISH COMPLETO

*Cantor*

Grande e santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

Itgadál veitcadásh shemê rabá, bealmá di vrá chirutê, veiamlích malchutê, bechaiechón uveiomechón, uvechaiê dechól bêt Israel, baagalá uvizmán cariv veimrú AMÊN.

*Congregação e cantor*

Desta forma, homenagearemos o Seu grande nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM  
ULEALMÊ ALMAIÁ.

*Cantor*

Deus é supremo e excelso, majestoso e poderoso, sábio e clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Itbarách veishtabách, veitpaár veitromám, veitnassê veit'hadár, veit'alê veit'halál, shemê decudeshá brich hu. Leêla\* min col birchatá veshiratá, tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMÊN.

\* No Shabat Shúva acrescenta-se uleêla.



תִּתְקַבֵּל צְלוֹתָהוֹן וּבְעוֹתָהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קִדְּם  
אָבוהוֹן דִּי בְּשִׁמְיָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיָּא, וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם\* בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

*\*No Shabat Shúva acrescenta-se עֲשֵׂה הַשְׁלוֹם*

 CONGREGAÇÃO  
ISRAELITA  
CIP PAULISTA

Que sejam aceitas as súplicas e as preces de todo Israel diante do Pai celeste.

Titcabál tselotehôn uvautehôn dechol bê Israel codám avuhôn di vishmaiá, veimrú AMÉN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

Iehê shelamá rabá min shemaiá, vechaim tovim alênu veál col Israel, veimrú AMÉN.

O Criador baseia Seu mundo em harmonia e em Suas sábias leis. Que Ele presenteie a nós, a todo Israel e à espécie humana com Sua paz. Amém.

OSSÊ SHALOM\* BIMROMÁV, HU IAASSÊ SHALOM ALÊNU, VEÁL CÓL ISRAEL VEIMRÚ AMÉN.

*\* No Shabat Shúva acrescenta-se ossê hashalom.*



# SEFIRÁT HAÔMER

Nos tempos bíblicos, a festa de Shavuót era marcada pelo oferecimento de um ômer de farinha da primeira colheita de cereais.

A partir do segundo dia de Pêssach, contava-se 49 dias, sete semanas, e o 50º dia era a festa de Shavuót (Festa das Semanas).

Historicamente, esses 49 dias correspondem às sete semanas entre a saída do Egito e revelação no Sinai, festejada em Shavuót.

Desde o século II e.c., boa parte do período da Contagem do Ômer passou a ser considerada uma época de luto, na qual casamentos e festas foram proibidos, devido à mortandade que assolou os discípulos de Rabi Akiva nessa época do ano.

A partir do 33º dia (chamado Lag baÔmer) as festas são permitidas e muito recomendadas.

הַנְּנִי / הוֹמֵן וְיֹמֵן / מוֹכְנָה וְיֹמְנָה /  
לְקַיֵּם מִצְוֹת עֲשֵׂה שֶׁל סְפִירַת הָעֶמֶר כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב  
בַּתּוֹרָה: "וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם  
הַבִּיאְכֶם אֶת עֶמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת  
תִּהְיֶינָה: עַד מַמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׂבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים  
יּוֹם וְהַקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֻדְשָׁה לִי".  
"וְיִהְיֶה גַעַם אֲדָנִי אֵלֶינּוּ עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יַדֵּינוּ  
כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יַדֵּינוּ כּוֹנֵנָהוּ."

Bênção anterior à contagem do Ômer

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעֶמֶר.

טז בניסן: היום יום אחד לעֶמֶר.

יז בניסן: היום שְׁנַיִם יָמִים לְעֶמֶר.

יח בניסן: היום שְׁלֹשָׁה יָמִים לְעֶמֶר.

יט בניסן: היום אַרְבָּעָה יָמִים לְעֶמֶר.

כ' בניסן: היום חֲמִשָּׁה יָמִים לְעֶמֶר.

כא בניסן: היום שֵׁשֶׁה יָמִים לְעֶמֶר.

כב בניסן: היום שִׁבְעָה יָמִים שֶׁהֵם שְׁבוּעַת אֶחָד לְעֶמֶר.

## CONTAGEM DOS DIAS DO ÔMER

Eis-me pronto e preparado/pronta e preparada para cumprir o mandamento da contagem do Ômer, conforme está escrito na Torá: “E contareis para vós desde o dia seguinte ao primeiro dia festivo, desde o dia em que tiverdes trazido o Ômer da movimentação; sete semanas completas serão. Até o dia seguinte da sétima semana contareis cinquenta dias; e oferecereis oblação nova ao ETERNO”. Seja sobre nós a graça do ETERNO, nosso Deus; fortalece a obra de nossas mãos, fortalece!

**Hinení muchán umezumán / Mulheres: muchaná umezuménet**

**lecaiêm mitsvát assê shel sefirát haômer, kemó shecatúv batorá: “usfartém lachêm mimachorát hashabat, miyom haviachêm et ômer hatenufá, shéva shabatót temimót tihêna. Ad mimachorát hashabat tisperú chamishim iom, vehicravtém minchá chadashá lAdonai”. Vihí nôam Adonai Elohênu alênu, umaassê iadênu conená alênu, umaassê iadênu conênêhu.**

Bendito sejas Tu, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do universo, que nos santificou com os Seus mandamentos e nos ordenou a Contagem do Ômer.

**Baruch atá Adonai, Elohênu mélech haolám, asher kideshánu bemitsvotáv vetsivánu al sefirát haômer.**

16 de Nissán:  
hoje é 1 dia da contagem do Ômer.

**Haiom iom echád laômer.**

17 de Nissán:  
hoje são 2 dias da contagem do Ômer.

**Haiom shenê iamim laômer.**

18 de Nissán:  
hoje são 3 dias da contagem do Ômer.

**Haiom sheloshá iamim laômer.**

19 de Nissán:  
hoje são 4 dias da contagem do Ômer.

**Haiom arbaá iamim laômer.**

20 de Nissán:  
hoje são 5 dias da contagem do Ômer.

**Haiom chamishá iamim laômer.**

21 de Nissán:  
hoje são 6 dias da contagem do Ômer.

**Haiom shishá iamim laômer.**

22 de Nissán:  
hoje são 7 dias, que correspondem a uma semana da contagem do Ômer.

**Haiom shivá iamim shehém shavúa echád laômer.**

כג בניסן: היום שמונה ימים שהם שבוע אחד ויום אחד לעמרה.  
כד בניסן: היום תשעה ימים שהם שבוע אחד ושני ימים לעמרה.  
כה בניסן: היום עשרה ימים שהם שבוע אחד ושלשה ימים לעמרה.  
כו בניסן: היום אחד עשר יום שהם שבוע אחד וארבעה ימים לעמרה.  
כז בניסן: היום שנים עשר יום שהם שבוע אחד וחמשה ימים לעמרה.  
כח בניסן: היום שלשה עשר יום שהם שבוע אחד וששה ימים לעמרה.  
כט בניסן: היום ארבעה עשר יום שהם שני שבועות לעמרה.

ל' בניסן: היום חמשה עשר יום שהם שני שבועות ויום אחד לעמרה.  
א' באייר: היום ששה עשר יום שהם שני שבועות ושני ימים לעמרה.  
ב' באייר: היום שבעה עשר יום שהם שני שבועות ושלשה ימים לעמרה.  
ג' באייר: היום שמונה עשר יום שהם שני שבועות וארבעה ימים לעמרה.  
ד' באייר: היום תשעה עשר יום שהם שני שבועות וחמשה ימים לעמרה.  
ה' באייר: היום עשרים יום שהם שני שבועות וששה ימים לעמרה.  
ו' באייר: היום אחד ועשרים יום שהם שלשה שבועות לעמרה.

ז' באייר: היום שנים ועשרים יום שהם שלשה שבועות ויום אחד לעמרה.  
ח' באייר: היום שלשה ועשרים יום שהם שלשה שבועות ושני ימים לעמרה.  
ט' באייר: היום ארבעה ועשרים יום שהם שלשה שבועות ושלשה ימים לעמרה.  
י' באייר: היום חמשה ועשרים יום שהם שלשה שבועות וארבעה ימים לעמרה.  
יא באייר: היום ששה ועשרים יום שהם שלשה שבועות וחמשה ימים לעמרה.  
יב באייר: היום שבעה ועשרים יום שהם שלשה שבועות וששה ימים לעמרה.  
יג באייר: היום שמונה ועשרים יום שהם ארבעה שבועות לעמרה.

23 de Nissán: hoje são 8 dias, que correspondem a uma semana e um dia da contagem do Ômer.	Haiom shemoná iamim shehém shavúa echád veíóm echád laômer.
24 de Nissán: hoje são 9 dias, que correspondem a uma semana e dois dias da contagem do Ômer.	Haiom tishá iamim shehém shavúa echád ushenê iamim laômer.
25 de Nissán: hoje são 10 dias, que correspondem a uma semana e três dias da contagem do Ômer.	Haiom assará iamim shehém shavúa echád usheloshá iamim laômer.
26 de Nissán: hoje são 11 dias, que correspondem a uma semana e quatro dias da contagem do Ômer.	Haiom achad assar iom shehém shavúa echád vearbaá iamim laômer.
27 de Nissán: hoje são 12 dias, que correspondem a uma semana e cinco dias da contagem do Ômer.	Haiom shenêm assar iom shehém shavúa echád vachamishá iamim laômer.
28 de Nissán: hoje são 13 dias, que correspondem a uma semana e seis dias da contagem do Ômer.	Haiom sheloshá assar iom shehém shavúa echád veshishá iamim laômer.
29 de Nissán: hoje são 14 dias, que correspondem a duas semanas da contagem do Ômer.	Haiom arbaá assar iom shehém shenê shavuót laômer.
30 de Nissán: hoje são 15 dias, que correspondem a duas semanas e um dia da contagem do Ômer.	Haiom chamishá assar iom shehém shenê shavuót veíóm echád laômer.
1 de Iyar: hoje são 16 dias, que correspondem a duas semanas e 2 dias da contagem do Ômer.	Haiom shishá assar iom shehém shenê shavuót ushenê iamim laômer.
2 de Iyar: hoje são 17 dias, que correspondem a duas semanas e três dias da contagem do Ômer.	Haiom shivá assar iom shehém shenê shavuót usheloshá iamim laômer.
3 de Iyar: hoje são 18 dias, que correspondem a duas semanas e quatro dias da contagem do Ômer.	Haiom shemoná assar iom shehém shenê shavuót vearbaá iamim laômer.
4 de Iyar: hoje são 19 dias, que correspondem a duas semanas e cinco dias da contagem do Ômer.	Haiom tishá assar iom shehém shenê shavuót vachamishá iamim laômer.
5 de Iyar: hoje são 20 dias, que correspondem a duas semanas e seis dias da contagem do Ômer.	Haiom esrim iom shehém shenê shavuót veshishá iamim laômer.
6 de Iyar: hoje são 21 dias, que correspondem a três semanas da contagem do Ômer.	Haiom echád veesrim iom shehém sheloshá shavuót laômer.
7 de Iyar: hoje são 22 dias, que correspondem a três semanas e um dia da contagem do Ômer.	Haiom shenáim veesrim iom shehém sheloshá shavuót veíóm echád laômer.
8 de Iyar: hoje são 23 dias, que correspondem a três semanas e dois dias da contagem do Ômer.	Haiom sheloshá veesrim iom shehém sheloshá shavuót ushenê iamim laômer.
9 de Iyar: hoje são 24 dias, que correspondem a três semanas e três dias da contagem do Ômer.	Haiom arbaá veesrim iom shehém sheloshá shavuót usheloshá iamim laômer.
10 de Iyar: hoje são 25 dias, que correspondem a três semanas e quatro dias da contagem do Ômer.	Haiom chamishá veesrim iom shehém sheloshá shavuót vearbaá iamim laômer.
11 de Iyar: hoje são 26 dias, que correspondem a três semanas e cinco dias da contagem do Ômer.	Haiom shishá veesrim iom shehém sheloshá shavuót vachamishá iamim laômer.
12 de Iyar: hoje são 27 dias, que correspondem a três semanas e seis dias da contagem do Ômer.	Haiom shivá veesrim iom shehém sheloshá shavuót veshishá iamim laômer.
13 de Iyar: hoje são 28 dias, que correspondem a quatro semanas da contagem do Ômer.	Haiom shemoná veesrim iom shehém arbaá shavuót laômer.

יד באייר: היום תשעה וְעֶשְׂרִים יום שָׁהם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.  
טו באייר: היום שְׁלֹשִׁים יום שָׁהם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנַיִ יָמִים לְעֹמֶר.  
טז באייר: היום אֶחָד וּשְׁלֹשִׁים יום שָׁהם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.  
יז באייר: היום שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים יום שָׁהם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים לְעֹמֶר.  
יח באייר: היום שְׁלֹשָׁה וּשְׁלֹשִׁים יום שָׁהם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.  
יט באייר: היום אַרְבָּעָה וּשְׁלֹשִׁים יום שָׁהם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשׁ יָמִים לְעֹמֶר.  
כ' באייר: היום חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים יום שָׁהם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת לְעֹמֶר.

כא באייר: היום שֵׁשׁ וּשְׁלֹשִׁים יום שָׁהם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.  
כב באייר: היום שִׁבְעָה וּשְׁלֹשִׁים יום שָׁהם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנַיִ יָמִים לְעֹמֶר.  
כג באייר: היום שְׁמוֹנָה וּשְׁלֹשִׁים יום שָׁהם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.  
כד באייר: היום תְּשֻׁעָה וּשְׁלֹשִׁים יום שָׁהם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים לְעֹמֶר.

כה באייר: היום אַרְבָּעִים יום שָׁהם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.  
כו באייר: היום אֶחָד וְאַרְבָּעִים יום שָׁהם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשׁ יָמִים לְעֹמֶר.  
כז באייר: היום שְׁנַיִם וְאַרְבָּעִים יום שָׁהם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת לְעֹמֶר.

כח באייר: היום שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים יום שָׁהם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.  
כט באייר: היום אַרְבָּעָה וְאַרְבָּעִים יום שָׁהם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וּשְׁנַיִ יָמִים לְעֹמֶר.  
א' בסיון: היום חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים יום שָׁהם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.  
ב' בסיון: היום שֵׁשׁ וְאַרְבָּעִים יום שָׁהם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים לְעֹמֶר.  
ג' בסיון: היום שִׁבְעָה וְאַרְבָּעִים יום שָׁהם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.  
ד' בסיון: היום שְׁמוֹנָה וְאַרְבָּעִים יום שָׁהם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשׁ יָמִים לְעֹמֶר.  
ה' בסיון: היום תְּשֻׁעָה וְאַרְבָּעִים יום שָׁהם שִׁבְעָה שָׁבוּעוֹת לְעֹמֶר.

14 de Iyar: hoje são 29 dias, que correspondem a quatro semanas e um dia da contagem do Ômer.	Haiom tishá veesrim iom shehém arbaá shavuót veíom echád laômer.
15 de Iyar: hoje são 30 dias, que correspondem a quatro semanas e dois dias da contagem do Ômer.	Haiom sheloshim iom shehém arbaá shavuót ushenê iamim laômer.
16 de Iyar: hoje são 31 dias, que correspondem a quatro semanas e três dias da contagem do Ômer.	Haiom echád usheloshim iom shehém arbaá shavuót usheloshá iamim laômer.
17 de Iyar: hoje são 32 dias, que correspondem a quatro semanas e quatro dias da contagem do Ômer.	Haiom shenáim usheloshim iom shehém arbaá shavuót vearbaá iamim laômer.
18 de Iyar: hoje são 33 dias, que correspondem a quatro semanas e cinco dias da contagem do Ômer.	Haiom sheloshá usheloshim iom shehém arbaá shavuót vachamishá iamim laômer.
19 de Iyar: hoje são 34 dias, que correspondem a quatro semanas e seis dias da contagem do Ômer.	Haiom arbaá usheloshim iom shehém arbaá shavuót veshishá iamim laômer.
20 de Iyar: hoje são 35 dias, que correspondem a cinco semanas da contagem do Ômer.	Haiom chamishá usheloshim iom shehém chamishá shavuót laômer.
21 de Iyar: hoje são 36 dias, que correspondem a cinco semanas e um dia da contagem do Ômer.	Haiom shishá usheloshim iom shehém chamishá shavuót veíom echád laômer.
22 de Iyar: hoje são 37 dias, que correspondem a cinco semanas e dois dias da contagem do Ômer.	Haiom shivá usheloshim iom shehém chamishá shavuót ushenê iamim laômer.
23 de Iyar: hoje são 38 dias, que correspondem a cinco semanas e três dias da contagem do Ômer.	Haiom shemoná usheloshim iom shehém chamishá shavuót usheloshá iamim laômer.
24 de Iyar: hoje são 39 dias, que correspondem a cinco semanas e quatro dias da contagem do Ômer.	Haiom tishá usheloshim iom shehém chamishá shavuót vearbaá iamim laômer.
25 de Iyar: hoje são 40 dias, que correspondem a cinco semanas e cinco dias da contagem do Ômer.	Haiom arbaím iom shehém chamishá shavuót vachamishá iamim laômer.
26 de Iyar: hoje são 41 dias, que correspondem a cinco semanas e seis dias da contagem do Ômer.	Haiom echád vearbaím iom shehém chamishá shavuót veshishá iamim laômer.
27 de Iyar: hoje são 42 dias, que correspondem a seis semanas da contagem do Ômer.	Haiom shenáim vearbaím iom shehém shishá shavuót laômer.
28 de Iyar: hoje são 43 dias, que correspondem a seis semanas e um dia da contagem do Ômer.	Haiom sheloshá varbaím iom shehém shishá shavuót veíom echád laômer.
29 de Iyar: hoje são 44 dias, que correspondem a seis semanas e dois dias da contagem do Ômer.	Haiom arbaá vearbaím iom shehém shishá shavuót ushenê iamim laômer.
1 de Siván: hoje são 45 dias, que correspondem a seis semanas e três dias da contagem do Ômer.	Haiom chamishá vearbaím iom shehém shishá shavuót usheloshá iamim laômer.
2 de Siván: hoje são 46 dias, que correspondem a seis semanas e quatro dias da contagem do Ômer.	Haiom shishá vearbaím iom shehém shishá shavuót vearbaá iamim laômer.
3 de Siván: hoje são 47 dias, que correspondem a seis semanas e cinco dias da contagem do Ômer.	Haiom shivá vearbaím iom shehém shishá shavuót vachamishá iamim laômer.
4 de Siván: hoje são 48 dias, que correspondem a seis semanas e seis dias da contagem do Ômer.	Haiom shemoná vearbaím iom shehém shishá shavuót veshishá iamim laômer.
5 de Siván: hoje são 49 dias, que correspondem a sete semanas da contagem do Ômer.	Haiom tishá vearbaím iom shehém shivá shavuót laômer.



## ALÊNU

O “Alênu”, foi introduzido no final de todos os nossos serviços religiosos a partir da Idade Média. A justificativa para essa inovação reside provavelmente no conteúdo dessa reza, originária do “Mussaf” de Rosh Hashaná, onde serve como introdução para as “Malchuiót” (os trechos glorificando Deus como Rei), que exprime de maneira sublime a idéia de que chegará o dia no qual todos os seres humanos reconhecerão Deus como único e universal. Embora haja uma crença de que esta reza foi composta na era bíblica, é mais provável que sua origem date da época talmúdica na Babilônia.

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית,  
שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת  
הָאָדָמָה, שֶׁלֹּא שָׁם חָלְקָנוּ כָּהֵם, וּגְרַלְנוּ כְּכֹל הַמוֹנֵם,  
וְאִנְחָנוּ כְּזָרִיעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים, לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי  
הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיָסַד  
אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יִקְרוּ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׁכִינַת עֲזוֹ בְּגִבְהֵי  
מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אָמֵת מַלְכְּנוּ, אָפֶס זוֹלָתוֹ,  
כְּפָתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּת אֶל לְבַבָּהּ, כִּי יי  
הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.  
עַל כֵּן נִקְוָה לָּהּ יי אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֵרַת עֲזָה,  
לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהַאֲלִילִים פְּרוֹת יִפְרֹתוֹן,  
לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי, וְכֹל בְּנֵי בִשָּׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ,  
לְהַפְּנוֹת אֱלֹהֵי כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי  
תֵּבֵל, כִּי לָהּ תִּכְרַע כָּל בָּרָה, תִּשְׁבַּע כָּל לְשׁוֹן. לְפָנֶיהָ יי  
אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ, וְלִכְבוֹד שְׁמֶךָ יִקְרֵי יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ  
כָּלֶם אֶת עוֹל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם  
וָעַד. כִּי הַמְּלָכוֹת שֶׁלָּהּ הֵיא, וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד,  
כְּפָתוּב בְּתוֹרָתְךָ, יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעַד. Cantor וְנֵאמָר, וְהָיָה יי  
לְמִלְךָ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יי אַחַד, וְשִׁמוֹ אַחַד.

A nós cabe louvar ao Senhor do mundo, a grandeza do Criador do universo. Foi Ele quem nos confiou o Seu sagrado serviço como missão eterna. Inclinem-nos, pois, humildes e gratos, diante do Rei majestoso, que em Sua suprema sabedoria fez e mantém os céus e a terra. Ele é o nosso Deus, Ele é o nosso Rei. Como está escrito na Sua Torá: “Compreenderás hoje e gravarás no teu coração que o ETERNO é Deus nos céus em cima e na terra em baixo, somente Ele”.

Alênu leshabêach laadón hacól, latêt guedulá leiotsêr bereshit. Sheló assánu kegoiê haaratsót, veló samánu kemishpechót haadamá. Sheló sam chelkênu cahêm vegoralênu kechol hamonám. VAANÁCHNU CORIM UMISHTACHAVIM UMODIM, LIFNÊ MÉLECH MALCHÊ HAMELACHIM, HACADÓSH BARUCH HU. Shehu notê shamáim veiossed árets, umoshav iecarô bashamáim mimaál, ushechinat uzô begov'hê meromim. Hu Elohênu, êin od. Emet malkênu, éfes zulatô, cacatuv betoratô: veiadatá haiom, vahashevotá el levavêcha. Ki Adonai hu haelohim, bashamáim mimáal, veál haárets mitáchat, êin ód.

Por isso, esperamos com impaciência que não seja remoto o momento em que Tu serás venerado no mundo inteiro. Naquele dia todos os seres vivos serão unidos pelo Teu ensinamento, em paz, em justiça e em compreensão mútua. Será o verdadeiro reino divino neste mundo, cuja concretização nos foi prometida através das palavras dos Teus mestres e profetas: “o ETERNO reinará por todo o sempre”. E mais ainda nos foi anunciado: “o ETERNO será Rei sobre toda a terra; neste dia Ele será Um e Seu nome será proclamado por todos”.

Al ken necavê lechá, Adonai Elohênu, lirót meherá betiféret uzêcha: lehaavír guilulim min haárets, vehaelilim carot iecaretun; letakên olám bemalchút shadáí, vechol benê vassár icreú vishmêcha; lehafnot elêcha col rishê árets. Iakíru veied'ú col ioshvê tevêl, ki lechá tichrá col bérech, tishavá col lashón. Lefanêcha, Adonai Elohênu, ich'reú ipôlu, velichvód shimchá iecár itênu. Vicablú chulám et ól malchutêcha. Vetimlóch alehêm meherá leolám vaêd. Ki hamalchút shelchá hi, uleolmê ad timloch bechavód. Cacatuv betoratêcha: Adonai imlóch leolám vaêd. *Cantor* VENEEMÁR: VAHAÍÁ ADONAI LEMÉLECH AL COL HAÁRETS, BAIOM HAHÚ IHÍÊ ADONAI ECHÁD USHEMÔ ECHÁD.

# CADISH DOS ENLUTADOS

*Enlutados e quem lembra de um Iartseit:*

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,  
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית  
יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזֶמַן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן.

*Congregação e enlutado:*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעֶלְמֵי עֶלְמַיָּא.

*Enlutado:*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר  
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעֵלְא\*  
מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא,  
דְּאִמְרוּן בְּעֶלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם\*\* בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵיבֵל), וְאִמְרוּ אָמֵן.

\*No Shabat Shúva acrescenta-se וְעַלְא

\*\*No Shabat Shúva acrescenta-se עֲשֵׂה הַשְׁלוֹם

## CADISH DOS ENLUTADOS

*Enlutados e quem lembra de um Iartseit:*

Grande e santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias um mundo melhor.

Itgadál veitcadásh shemê rabá, bealmá di vrá chirutê, veiamlích malchutê, bechaiechón uveiomechón, uvechaiê dechól bêt Israel, baagalá uvizmán cariv veimrú AMÉN.

*Congregação e enlutado:*

Desta forma, homenagearemos o Seu grande nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

*Enlutado:*

Deus é supremo e excelso, majestoso e poderoso, sábio e clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Itbarách veishtabách, veitpaár veitromám, veitnassê veit'hadár, veit'alê veit'halál, shemê decudeshá brich hu. Leêla\* min col birchatá veshiratá, tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMÉN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

Iehê shelamá rabá min shemaiá, vechaim tovim alênu veál col Israel, veimrú AMÉN.

O Criador baseia Seu mundo em harmonia e em Suas sábias leis. Que Ele presenteie a nós, a todo Israel e à espécie humana com Sua paz. Amém.

OSSÊ SHALOM\*\* BIMROMAV, HU IAASSÊ SHALOM ALÊNU VEÁL COL ISRAEL (VEÁL COL IOSHVÊ TEVÊL), VEIMRU AMÉN.

\*No Shabat Shúva acrescenta-se uleêla.

\*\*No Shabat Shúva acrescenta-se ossê hashalom.

# MI SHEBERACH

*música: Debby Friedman*

*Em favor das pessoas enfermas*

מִי שְׂבִירָךְ אָבוֹתֵינוּ, מְקוֹר הַבְּרָכָה לְאֲמוֹתֵינוּ, הוּא  
יִשְׁלַח לָנוּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה, רְפוּאָת הַנֶּפֶשׁ, רְפוּאָת  
הַגּוּף, וְנֹאמַר אָמֵן.

מִי שְׂבִירָךְ אָמוֹתֵינוּ, מְקוֹר הַבְּרָכָה לְאֲבוֹתֵינוּ, הוּא  
יִשְׁלַח לָנוּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה, רְפוּאָת הַנֶּפֶשׁ, רְפוּאָת  
הַגּוּף, וְנֹאמַר אָמֵן.



MI SHEBERACH

**Aquele que abençoou nossos Patriarcas**, fonte de bênção para nossas Matriarcas, Ele nos enviará *refuá shlemá* (cura completa): cura para a alma, cura para o corpo. E digamos amém.

**Aquele que abençoou nossas Matriarcas**, fonte de bênção para nossos Patriarcas, Ele nos enviará *refuá shlemá* (cura completa): cura para a alma, cura para o corpo. E digamos amém.

MI SHEBERACH AVOTÊNU, MECÓR HABERACHÁ  
LEIMOTÊNU, HU ISHLÁCH LÁNU REFUÁ SHELEMÁ,  
REFUÁT HANÉFESH, REFUÁT HAGÚF, VENOMÁR  
AMÉN.

MI SHEBERACH IMOTÊNU, MECÓR HABERACHÁ  
LAAVOTÊNU, HU ISHLÁCH LÁNU REFUÁ SHELEMÁ,  
REFUÁT HANÉFESH, REFUÁT HAGÚF, VENOMÁR  
AMÉN.



# ADÓN OLÁM

*Esta canção alegre, dirigida ao Senhor do universo, inalcançável em Seu trono de majestade e ao mesmo tempo próximo quando Nele confiamos, é uma das mais belas poesias do nosso Sidur. Composta por autor desconhecido, não antes da Idade Média, finaliza os nossos serviços religiosos e inicia também os serviços matutinos tradicionais.*

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ,  
בְּטָרִם כָּל יַצִּיר נִבְרָא.  
לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחִפְצוֹ כָּל,  
אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.

וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל,  
לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא.

וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוּוֹה,  
וְהוּא יֵהִיָּה, בְּתַפְאָרָה.

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנַי,  
לְהַמְשִׁיל לּוֹ לְהַחֲבִירָה.  
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית,  
וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.

וְהוּא אֱלֹהֵי וְחֵי גֵאֲלֵי,  
וְצוֹר חֲבָלֵי בְּעֵת צָרָה.  
וְהוּא נָסִי וּמְנוֹס לִי,  
מִנֶּת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא.

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,  
בְּעֵת אִישׁוֹן וְאַעֲרָה.  
וְעַם רוּחֵי גְוִיָּתִי,  
יְיָ לִי וְלֹא אִירָא.

## ADÓN OLÁM

SENHOR ETERNO.

Seu reino precedeu à criação.

Quando tudo foi criado segundo Sua vontade,

Toda a criação O proclamou soberano.

Adón olám ashér malách, betérem col ietsir nivrá.

Leêt nassá vecheftso col, azái mélech shemó nicrá.

E mesmo quando tudo deixar de existir,

Ele reinará, em Sua majestade.

Ele foi, Ele é e Ele será eternamente glorioso.

Veacharê kichlót hacól, levadó imlóch norá.

Vehu haiá, vehú hovê, vehú ihiê, betif'ará.

Ele é único e incomparável,

Sua glória é infinita.

Ele não tem começo nem fim,

o poder e a magnificência Lhe pertencem.

Vehú echád veên sheni, lehamshil lô lehachbíra.

Belí reshít, belí tachlit, velô haóz vehamisrá.

Ele é meu Deus e redentor,

minha proteção nos dias de angústia.

Ele é meu estandarte e refúgio,

minha única salvação, quando O invoco.

Vehú eli vechái goali, vetsur chevli beêt tsará.

Vehú nissí umanós li, menát cossí beióm ecrá.

À Sua misericórdia confio minha alma

Quando adormeço e quando desperto.

Ele protege com amor minha alma e meu corpo.

O ETERNO está comigo, nada temo.

Beiadô afkid ruchí, beêt ishán veaíra.

Veím ruchí gueviati, Adonai li velô irá.